

UC-NRLF



B 4 337 954

clapp

PRICE 50 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE
GRAND OPERA

EDWARD JOHNSON
GENERAL MANAGER



LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

ELEKTRA

FRED. RULLMAN, INC.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

U.S.A.

ML
50
SBEA
1909
MUSI

95

BINDING
PREP. DIV.
(MENDING)

ELEKTRA

TRAGIC OPERA IN ONE ACT

By HUGO VON HOFMANNSTHAL

MUSIC BY

RICHARD STRAUSS

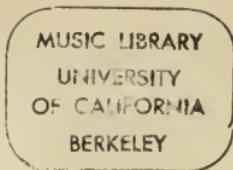
PRICE 50 CENTS

ENGLISH TRANSLATION BY CHARLES T. MASON

Fürstner Limited, London, W.1

Sole Selling Agents for U. S. A.
GALAXY MUSIC CORPORATION
17 West 46th Street, New York, N. Y.

add lib



Copyright, 1909, by Adolph Fürstner

Op. 7

John Dyer Bennett

ML50
S8E4
1907

ARGUMENT

The scene represents the rear of the palace of old King Agamemnon, with its courtyard and servants' quarters. King Agamemnon is dead, having been murdered by Aegisthes, the paramour of his Queen Klytaimnestra. He has left three children: Orestes, the son, and two daughters, Chrysothemis and Elektra. All three children have been cruelly treated both by their mother and the usurper Aegisthes. Orestes has been banished and Elektra is barely tolerated about the royal establishment. All three children know of the murder of their father, and their hate of their mother is only equalled by their fear of her and the tyrant Aegisthes. Elektra, by brooding over her parent's death and the awful crime of her mother, is bent upon avenging the murder of the old king. Klytaimnestra, constantly haunted by her sin and living in dread of the return of Orestes, appeals to Elektra to tell her by what new sacrifice of human blood she may know once more the peace of sleep. Elektra denounces her and draws a vivid picture of the fate which awaits her at the hands of the avenger when he shall return. Klytaimnestra is informed that two messengers, an old man and a youth, have brought the welcome news that Orestes is dead. Elektra's sister informs her that all the palace has now heard the tidings, but Elektra will not believe that her brother is dead. She urges Chrysothemis to assist her in avenging the murder of their father, but the weaker sister shrinks from the task. The youth who has accompanied the old messenger appears in the court. He is Orestes himself. The brother and sister do not recognize each other at first, but when they do, Elektra realizes that the hour has come for which she has longed. She is so different from the happy child that Orestes remembers, and she deplores to him the cruelty she has suffered at the hands of her mother and Aegisthes. Orestes and the old man are now summoned to an audience with Klytaimnestra, who wishes to hear from their own lips the news of Orestes' death. No sooner have the two entered the palace than Klytaimnestra is heard to scream, and Elektra, waiting anxiously, knows that Orestes has avenged the crime. A fight ensues in the palace, some of the servants taking the part of Orestes and others the part of the dead Queen. The tyrant Aegisthes arrives, is greeted by Elektra, who leads him to the door of the palace, and unsuspecting, he enters to meet his doom at the hands of the avenger. Elektra's joy is unbounded; as she is urging her sister and the servants to join her in the dance of triumph, her physical strength gives way and she sinks prostrate to the ground.

CHARACTERS:

ELEKTRA

CHRYSOTHEMIS

KLYTEMNESTRA

AEGISTHUS

ORESTES

FOSTER FATHER OF ORESTES

A YOUNG SERVANT

AN OLD SERVANT

THE CONFIDANT

OVERSEER OF THE SERVANTS

TRAINBEARER

1st SERVING WOMAN

2nd SERVING WOMAN

3rd SERVING WOMAN

4th SERVING WOMAN

5th SERVING WOMAN

DRAMATIS PERSONAE:

ELEKTRA

CHRYSOTHEMIS

KLYTÄMNESTRÄ

AEGISTH

OREST

DER PFLEGER DES OREST

EIN JUNGER DIENER

EIN ALTER DIENER

DIE VERTRAUTE

DIE AUFSEHERIN

DIE SCHLEPPTRÄGERIN

DIENERINNEN UND DIENER

ERSTE MAGD

ZWEITE MAGD

DRITTE MAGD

VIERTE MAGD

FÜNFTE MAGD

.

ELEKTRA

(An interior court formed by the rear of the palace and the servants' quarters.—The maids are grouped around the well, which is at the left side of stage, near front.—Among them is THE SURVEILLANTE.)

FIRST MAID (lifting her jug).

Elektra, where is she?

SECOND MAID.

'Tis now the hour when
Her father's name she shouts aloud,
The walls re-echoing her noise.

(ELEKTRA rushes from a gallery hidden in shadow.—All turn towards her.—ELEKTRA, her arm raised before her face, springs backwards, like an animal regaining its burrow.)

FIRST MAID.

Did you see?
Oh, how she looks at us!

SECOND MAID.

Like a wild cat, no less.

THIRD MAID.

I saw her there yesterday, moaning...

FIRST MAID.

At sunset there she always kneels and moans.

THIRD MAID.

We both approached her,
Perhaps too closely.

FIRST MAID.

She dislikes to be watched.

THIRD MAID.

Yes, we came too near;
Breathing like a cat towards us:
"Shoo! flies," she cried, "Shoo!"

FOURTH MAID.

"Shoo! flies, shoo!"

THIRD MAID.

"Far from my pains begone!"
And with her broom menaced us.

FOURTH MAID.

"Shoo! flies, shoo!"

THIRD MAID.

"Come not here to mock my tears,
Suck not the foam from my bitter
mouth."

FOURTH MAID.

"Go, hide yourself," she cried to us:
"Eat meat, and drink but little,
Go to bed—begone!"
But she...

THIRD MAID.

I would soon...

FOURTH MAID.

Know how to answer her!

THIRD MAID.

"But when you are hungry,"
I told her, "you also eat!"
She sprang at me, her eyes ablaze,
Her fingers clawing, and she shouted:
"'Tis a vulture whom I nourished!"

ELEKTRA

(Der innere Hof, begrenzt von der Rückseite des Palastes und niedrigen Gebäuden, in denen die Diener wohnen. Dienerinnen am Ziehbrunnen, links vorne. Aufseherinnen unter ihnen.)

ERSTE MAGD *(ihr Wassergefäss aufhebend)*.

Wo bleibt Elektra?

ZWEITE MAGD.

Ist doch ihre Stunde,
die Stunde, wo sie um den Vater heult,
dass alle Wände schallen.

(ELEKTRA kommt aus der schon dunkelnden Hausflur gelaufen. Alle drehen sich nach ihr um. ELEKTRA springt zurück wie ein Tier in seinen Schlupfwinkel, den einen Arm vor dem Gesicht.)

ERSTE MAGD.

Habt ihr gesehen,
wie sie uns ansah?

ZWEITE MAGD.

Giftig, wie eine wilde Katze.

DRITTE MAGD.

Neulich lag sie da und stöhnte—

ERSTE MAGD.

Immer, wenn die Sonne tief steht,
liegt sie und stöhnt.

DRITTE MAGD.

Da gingen wir zuzweit
und kamen ihr zu nah—

ERSTE MAGD.

Sie hält's nicht aus,
wenn man sie ansieht.

DRITTE MAGD.

Ja, wir kamen ihr zu nah. Da pfauchte sie wie eine Katze uns an.

“Fort, Fliegen!” schrie sie, “fort!”

VIERTE MAGD.

“Schmeissfliegen, fort!”

DRITTE MAGD.

“Sitzt nicht auf meinen Wunden!”
und schlug nach uns mit einem Strohwisch.

VIERTE MAGD.

“Schmeissfliegen, fort!”

DRITTE MAGD.

“Ihr sollt das Süsse nicht abweiden
von der Qual. Ihr sollt nicht schmatzen
nach meiner Krämpfe Schaum.”

VIERTE MAGD.

“Geht ab, verkriecht euch,” schrie sie
uns nach. “Esst Fettes und esst Süsses
und geht zu Bett mit euren Männern,
schrie sie,
und die—

DRITTE MAGD.

ich war nicht faul—

VIERTE MAGD.

die gab ihr Antwort!

DRITTE MAGD.

“Ja, Wenn du hungrig bist,”
gab ich zur Antwort, “so isst du auch,”
da sprang sie auf und schoss grässliche
Blicke, reckte ihre Finger wie Krallen
gegen uns und schrie: “Ich füttere mir
einen Geier auf im Leib.”

SECOND MAID.

And you?

THIRD MAID.

"You love to squat," I said,
 "Where the odor of dust attracts you,
 At graves you scratch!"

SECOND MAID.

What said she then?

THIRD MAID.

Yelling, she fled to her corner.

FIRST MAID.

Why does the Queen
 Allow a demon such as she,
 To come and go about the house?

SECOND MAID.

Her own child!

FIRST MAID.

Ah! were she my daughter,
 Rest assured, I'd place her
 Well behind the bars!

FOURTH MAID.

Are they not cruel enough to her?
 Feeding her with food for beasts!

(Sighing:)

Have you not seen the Master beat
 her?

FIFTH MAID *(very young, in a trem-
 bling voice)*.

I fain would kneel before her,
 And kiss her naked feet!
 Has she not a King as father,
 She who suffers these insults?
 Her feet, I would anoint them,
 And dry them with my hair.

THE SURVEILLANTE *(pushing her
 away)*.

Will you go in!

FIFTH MAID.

There is nothing, know you,
 As royal as she in this world.
 She lies in rags before the door,
 But no one here would dare to face
 her.

THE SURVEILLANTE *(pushing her to-
 wards the low door, which is open,
 at the left of stage)*.

Go!

FIFTH MAID *(laying hold of the
 door)*.

How dare you breathe
 This air she breathes!
 May I see you all some day
 Hung in a darksome barn,
 Ah, hung, and justly, too,
 For the evils Elektra suffers!

THE SURVEILLANTE *(closing the door
 upon her)*.

Do you hear her?
 We whom Elektra dares insult,
 When to our own table she is asked,
 We are treated, well, like dogs.

FIRST MAID.

Yes, she has often said:
 Not a dog would stoop
 To work like yours:
 In vain you seek with water to efface
 The ineffaceable blood of murder,
 Which always oozes and remains.

THIRD MAID.

"But the sin," she added,
 "The sin which night and day renews
 itself,
 What water shall efface?"

FIRST MAID.

"Your body seems stiff with dirt,
 Of which it is the slave."

*(The maids carry the jugs into the
 house, at left.)*

THE SURVEILLANTE *(who has opened
 the door for them)*.

When she sees us with our children,
 Then she cries:—
 "Nothing is more unclean than these
 children, who like dogs,
 Upon the slippery, bloodstained steps
 of yonder house,
 You have conceived and nursed."
 Yes or no, this did she say?

FIRST MAID.

Did she say this, yes or no?

*(THE SURVEILLANTE goes in, the door
 is closed.)*

SECOND MAID *(going)*.

Yes, yes.

ZWEITE MAGD.

Und du?

DRITTE MAGD.

“Drum hockst du immerfort,” gab ich zurück, “wo Aasgeruch dich hält, und scharrst nach einer alten Leiche!”

ZWEITE MAGD.

Und was sagte sie da?

DRITTE MAGD.

Sie heulte nur und warf sich in ihren Winkel.

ERSTE MAGD.

Dass die Königin solch einen Dämon frei in Haus und Hof sein Wesen treiben lässt.

ZWEITE MAGD.

Das eigne Kind!

ERSTE MAGD.

Wär' sie mein Kind, ich hielte, ich—bei Gott!—sie unter Schloss und Riegel.

VIERTE MAGD.

Sind sie dir nicht hart genug mit ihr? Setzt man ihr nicht den Napf mit Essen zu den Hunden?

(Seufzend)

Hast du den Herrn nie sie schlagen sehn?

FÜNFTE MAGD *(ganz jung, mit zitternder, erregter Stimme)*.

Ich will vor ihr mich niederwerfen und die Füße ihr küssen. Ist sie nicht ein Königskind und duldet solche Schmach? Ich will die Füße ihr salben und mit meinem Haar sie trocknen.

AUFSEHERIN *(stösst sie)*.

Hinein mit dir!

FÜNFTE MAGD.

Es gibt nichts auf der Welt, das königlicher ist als sie. Sie liegt in Lumpen auf der Schwelle, aber niemand niemand ist hier im Haus, der ihren Blick aushält!

AUFSEHERIN *(stösst sie in die offene niedere Türe links vorne)*.

Hinein!

FÜNFTE MAGD *(in die Türe geklemmt.)*

Ihr alle seid nicht wert, die Luft zu atmen, die sie atmet! O, könnt' ich euch alle, euch, erhängt am Halse, in einer Scheuer Dunkel hängen sehn um dessenwillen, was ihr an Elektra getan!

AUFSEHERIN *(schlägt die Türe zu.)*

Hört ihr das? wir, an Elektra, die ihren Napf von unsern Tische stiess, als man mit uns sie essen hiess, die ausspie vor uns und Hündinnen uns nannte.

ERSTE MAGD.

Was? Sie sagte: keinen Hund kann man erniedern, wozu man uns hat abgerichtet: dass wir mit Wasser und mit immer frischem Wasser das ewige Blut des Mordes von der Diele abspülen—

DRITTE MAGD.

“Und die Schmach,” so sagte sie, “die Schmach, die sich bei Tag und Nacht erneuert, in Winkel fegen . . .”

ERSTE MAGD.

“Unser Leib,” so schreit sie, “starrt von dem Unrat, dem wir dienstbar sind!”

(Die Mägde tragen die Gefässe ins Haus links.)

AUFSEHERIN *(die ihnen die Türe aufgemacht hat.)*

Und wenn sie uns mit unsern Kindern sieht, so schreit sie: “Nichts kann so verflucht sein, nichts, als Kinder, die wir hündisch auf der Treppe im Blute glitschernd, hier in diesem Hause empfangen und geboren haben.” Sagt sie das oder nicht?

ERSTE, ZWEITE, DRITTE, VIERTE MAGD *(im Abgehen)*.

Ja! ja!

ALL (*within*).

Yes, yes.

THIRD and FOURTH MAIDS.

Yes, yes, yes, yes.

THE FIFTH MAID.

Yes, yes.

(*From within:*)

They have beaten me,
(ELEKTRA *comes out of the house.*)

ELEKTRA.

All alone!
Ah! All alone!
The father dead, consigned to the
dark, cold, desolate depths...
Agamemnon! Agamemnon!
O my father!
Can't I behold again
Thy countenance so dear to me?

(*In a low voice:*)

'Tis the hour, yours and mine,
Yes, 'tis the hour when they struck
thee,
Thy wife and he who in thy couch,
Thy royal couch, sleeps with her.
They struck thee naked in thy bath,
That bath was red with foaming
blood.
He took thee, he the coward, by the
shoulders,
And dragged thee thus, head fore-
most, from the room;
Thy feet trailing the ground.
Thine eyes, wide open, looked around
thee.
Thou shalt return like this, step by
step, and suddenly,
And thine eyes shall be wide open,
staring,
And the royal circlet shall again adorn
thy brow—
The purple circlet of thy wound.
Agamemnon! O my father!
I would see thee once again today!
As yesterday thou camest like a
shadow,
In the shadow yonder,
Approach thy child!
O my father! O my father!

Agamemnon! May your day be born,
As from the stars a rain of fire de-
scends,

— And may the blood from severed
throats fall upon thy tomb!
And like urns upturned,
May it flow from out the assassin's
side;
Like a swollen brook or like a river
in flood,
Thou shalt come forth, O life of dead
lives...

(*Solemnly pathetic:*)

— And thy war horses, O my father,
They also shall to thy tomb be led.
They shall neigh aloud, foreseeing
their fate,
And knowing their hour of death has
come.
We shall offer up to thee thy dogs,
The dogs that licked thy feet,
That went with thee to hunt, that thy
hands caressed,
Their blood shall be before thee, to
save thee again,
— And we, thine offspring, thy son
Orestes
And thy two daughters, their duty
done,
Under the purple vault of vapors,
Like those of the sun when it burns
red,
We three shall dance around thy
tomb.

(*More inspired and pathetic:*)

Skipping high, I shall o'erleap the
dead,
And all who there behold me,
Dancing like a shade, shall say:
" 'Tis a mighty monarch
Who is here extolled today
By those who are his kin and off-
spring,
Ah! happy parent, whose children
thus
Do honor at his tomb, and dance the
royal dances.
Agamemnon! Agamemnon!"

CHRYSOTHEMIS (*her younger sister,
standing before the door; in a low
voice.*)

Elektra!

(ELEKTRA, *frightened, and as if
awaking suddenly from a dream,
looks towards CHRYSOTHEMIS.*)

ELEKTRA.

Ah! that countenance!

AUFSEHERIN

Sagt sie das oder nicht?

*(Die Aufseherin geht hinein. Die Tür fällt zu.)*ERSTE, ZWEITE, DRITTE, VIERTE MAGD
(alle schon drinnen).

Ja! ja!

FÜNFTE MAGD *(innen).*

Sie schlagen mich!

(ELEKTRA tritt aus dem Hause.)

ELEKTRA.

Allein! Weh, ganz allein. Der Vater
fort, hinabgescheucht in seine
kalten Klüfte . . .*(Gegen den Boden)*Agamemnon! Agamemnon!
Wo bist du, Vater? hast du nicht
die Kraft, dein Angesicht herauf
zu mir zu schleppen?*(Leise)*Es ist die Stunde, unsre Stunde ist's,
die Stunde, wo sie dich geschlachtet
haben, dein Weib und der mit ihr
in einem Bette, in deinem königlichen
Bette schläft.Sie schlugen dich im Bade tot,
dein Blut rann über deine Augen,
und das Bad dampfte von deinem Blut.
Da nahm er dich, der Feige,
bei den Schultern, zertrümmerte dich
hinaus aus dem Gemach,
den Kopf voraus, die Beine
schleifend hinterher: dein Auge,
das starre, offne, sah herein ins Haus.
So kommst du wieder, setzest Fuss
vor Fuss und stehst auf einmal da,
die beiden Augen weit offen,
und ein königlicher Reif
von Purpur ist um deine Stirn,
der speist sich aus des Hauptes
offner Wunde.

Agamemnon! Vater!

Ich will dich sehn, lass mich heute
nicht allein! Nur so wie gestern,
wie ein Schatten dort
im Mauerwinkel zeig dich
deinem Kind! Vater! Agamemnon!
dein Tag wird kommen!
Von den Sternen
stürzt alle Zeit herab,so wird das Blut aus hundert Kehlen
stürzen auf dein Grab!
So wie aus umgeworfnen
Krügen wird's aus den gebundenen
Mördern fließen,
und in einem Schwall, in einem
geschwollnen Bach wird ihres
Lebens Leben aus ihnen stürzen*(mit feierlichem Pathos)*und wir schlachten dir
die Rosse, die im Hause sind,
wir treiben sie vor dem Grab
zusammen, und sie ahnen
den Tod und wiehern in die Todesluft
und sterben. Und wir schlachten
dir die Hunde, die dir die Füße
leckten, die mit dir gejagt, denen du
die Bissen hinwarfst, darum muss
ihr Blut hinab,
um dir zu Dienst zu sein,
und wir, wir, dein Blut,
dein Sohn Orest und deine Töchter,
wir drei, wenn alles dies vollbracht
und Purpurgezelte aufgerichtet sind,
vom Dunst des Blutes, den die
Sonne nach sich zieht,
dann tanzen wir, dein Blut,
rings um dein Grab:*(in begeistertem Pathos)*und über Leichen hin werd' ich
das Knie hochheben Schritt
für Schritt, und die mich werden
so tanzen sehn, ja, die meinen
Schatten von weitem nur so werden
tanzen sehn, die werden sagen:
einem grossen König wird hier ein
grosses Prunkfest angestellt
von seinem Fleisch und Blut,
und glücklich ist, wer Kinder hat,
die um sein hohes Grab
so königliche Siegestänze tanzen!
Agamemnon! Agamemnon!CHRYSOTHEMIS *(die jüngere Schwester, steht in der Haustüre. Leise).*

Elektra!

*(ELEKTRA fährt zusammen und starrt
zuerst, wie aus einem Traum erwachend, auf CHRYSOTHEMIS.)*

ELEKTRA.

Ah, das Gesicht!

CHRYSOTHEMIS (*still at the door*).

Is it so hateful to thee?

ELEKTRA (*sharply*).

What dost thou wish?

Speak, explain thyself, then go!

(CHRYSOTHEMIS *raises her hands as if to defend herself*.)

ELEKTRA.

What means that gesture?

Thus my father raised his hands that day

When the terrible axe felled him dead.

What dost thou wish?

Daughter of my mother,

Daughter of Klytaimnestra?

CHRYSOTHEMIS (*in a low voice*).

Their plot treason!

ELEKTRA.

The two?

CHRYSOTHEMIS.

Who?

ELEKTRA.

Who but our mother and that other,
The wicked Aegisthes, the daring assassin,

Whose heart, whose audacity are but seen in private.

And what is their design?

CHRYSOTHEMIS.

To throw thee into a dark tower,
Where thou shalt moan, deprived of sun and moon.

(ELEKTRA *laughs*.)

'Tis true—I heard them.

ELEKTRA.

How did you learn this?

CHRYSOTHEMIS (*in low tones*).

At the door, Elektra.

ELEKTRA (*blazing up*).

There is no need to open a door here!
The hoarse death rattles, ah, and the cries they stifle,

All re-echo ceaselessly from these walls,

There is no need to open!

But, motionless, beside me sit

And call aloud for death to strike her and him.

CHRYSOTHEMIS.

In the shadow remain motionless?

No, no! there's fire in my breast;

'Tis why I always come and go;

In no chamber can I rest, now here,
now there

I wander madly, up and down...

Did they not call my name?

I hasten thither, but, alas!

An empty chamber, nothing more I see!

And such my anguish

That my strength forsakes me;

And my breath seems choked

So no tears can flow,

All turned to stone!

My sister, I beseech thee!

ELEKTRA.

Well?

CHRYSOTHEMIS.

'Tis thou who bindest to the earth thy sister

As with bands of steel!

But for thee I could escape.

Were it not thine hate which never sleeps,

Which nothing lessens, which they all suspect,

Ah! they would let us leave our jail,
my sister!

I wish to go!

I would not stay here, perhaps to die!

Let me die, but let me, ah! live first!

Before age approach me,

I would know a child's caress,

I would clasp it in my arms,

Against my breast would shield it,

Laughing, while the tempest round us
roar,

And shake the doors in rage!

Dost thou understand, my sister?

Answer then, I pray...

ELEKTRA.

Most miserable body!

CHRYSOTHEMIS (*still greatly exalted*).

Ah, mercy, for thee and for myself!

CHRYSOTHEMIS (*steht an die Thür gedrückt, ruhig, weich*).

Ist mein Gesicht dir so verhasst?

ELEKTRA (*heftig*).

Was willst du? Rede, sprich, ergiesse dich, dann geh und lass mich!

CHRYSOTHEMIS (*hebt wie abwehrend die Hände*).

ELEKTRA.

Was hebst due die Hände?
So hob der Vater seine beiden Hände,
da fuhr das Beil hinab und spaltete
sein Fleisch. Was willst du?
Tochter meiner Mutter,
Tochter Klytämnestras?

CHRYSOTHEMIS (*leise*).

Sie haben etwas Fürchterliches vor.

ELEKTRA.

Die beiden Weiber?

CHRYSOTHEMIS.

Wer?

ELEKTRA.

Nun, meine Mutter
und jenes andre Weib, die Memme, ei,
Aegisth, der tapfre Meuchelmörder,
er, der Heldentaten nur
im Bett vollführt.

Was haben sie denn vor?

CHRYSOTHEMIS.

Sie werfen dich
in einen Turm, wo du von Sonn'
und Mond das Licht nicht sehen wirst.

ELEKTRA (*lacht*).

CHRYSOTHEMIS.

Sie tun's, ich weiss es,
ich hab's gehört.

ELEKTRA.

Wie hast denn du
es hören können?

CHRYSOTHEMIS (*leise*).

An der Thür, Elektra.

ELEKTRA (*ausbrechend*).

Mach keine Türen auf in diesem
Haus! Gepresster Atem, pfui!
und Röcheln von Erwürgten,
nichts andres gibt's in diesen Mauern!
Mach keine Türen auf!
Schleich nicht herum,
sitz an der Thür wie ich und wünsch
den Tod und das Gericht
herbei auf sie und ihn.

CHRYSOTHEMIS.

Ich kann nicht sitzen und ins
Dunkel starren wie du.
Ich hab's wie Feuer in der Brust,
es treibt mich immerfort herum
im Haus, in keiner Kammer
leidet's mich, ich muss
von einer Schwelle auf die andre,
ach! treppauf, treppab, mir ist,
als rief' es mich, und komm' ich hin,
so stiert ein leeres Zimmer mich an.
Ich habe solche Angst, mir zittern
die Knie bei Tag und Nacht,
mir ist die Kehle wie zugeschnürt,
ich kann nicht einmal weinen,
wie Stein ist alles!
Schwester, hab Erbarmen!

ELEKTRA.

Mit wem?

CHRYSOTHEMIS.

Du bist es, die mit Eisenklammern
mich an den Boden schmiedet.
Wärst nicht du, sie liessen uns hinaus.
Wär' nicht dein Hass,
dein schlafloses unbändiges Gemüt,
vor dem sie zittern, ah, so liessen sie
uns ja heraus aus diesem Kerker,
Schwester!

(*Leidenschaftlich*.)

Ich will heraus! Ich will nicht
jede Nacht bis an den Tod
hier schlafen! Eh' ich sterbe,
will ich auch leben!

(*Ausserst lebhaft und feurig*.)

Kinder will ich haben,
bevor mein Leib verwelkt,
und wär's ein Bauer,
dem sie mich geben,
Kinder will ich ihm
gebären und mit meinem Leib
sie wärmen in Kalten Nächten,
wenn der Sturm die Hütte
zusammenschüttelt!
Hörst du mich an?
Sprich zu mir, Schwester!

ELEKTRA.

Armes Geschöpf!

CHRYSOTHEMIS (*stets äusserst erregt*).

Hab Mitleid mit dir selber
und mit mir!
Wem frommt denn solche Qual?
Der Vater, der ist tot.

What use this torment?
 Our father dead,
 Our brother absent!
 Like two birds upon a branch,
 We anxiously await;
 On all sides we look...
 But no one comes... nor brother...
 Nor message even, nor the hint of
 a message...

Nothing!
 Time with its brush draws nigh to us,
 To line our features; without, the
 skies are bright

Or overcast, the women still slender
 yesterday,
 Are grown stout, to the fountain they
 drag

Wearily their steps, then suddenly of
 their burden freed,
 Draw joyously the sparkling water—
 Another life is nestling at their
 breasts.

And the child begins to grow in
 stature.

No, no, a woman am I, a woman's lot
 I crave!

Better death than mere existence!

(*She sobs bitterly.*)

ELEKTRA.

Thou howlest?
 Go in! Thy place is there!
 What tumult this?

(*With irony:*)

Prepare they for thy wedding?
 I hear steps running,
 And within they shout.
 'Tis death, or else a child is born!
 If for a pillow they are short a corpse,
 Then 'tis necessary that they kill!

CHRYSOTHEMIS.

Go, go quickly! she must not see thee.
 Cross not her path:
 Death watches through her eyes!
 She had a dream.

(*The noise of many footsteps ap-
 proaching is heard within.*)

Get thee hence!
 They are marching hither.
 She has dreamed,
 Dreamed I know not what.
 I heard her tell the servants:
 They say she dreamed of Orestes,
 Yes, Orestes himself,

She cried aloud in her dream,
 As though she were being strangled.

(*Torches and shadows fill the en-
 trance, at right of door.*)

Behold them all!
 Behold the long line of torch bearers!
 Driving beasts before them, bearing
 spears.

Sister, fear has made her terrible.

(*Urging:*)

Go, remain not in her path.

ELEKTRA.

I must speak to my mother today.

CHRYSOTHEMIS.

I fear to wait.

(*CHRYSOTHEMIS makes her escape
 through the door of the court.—
 Before the windows, brilliantly illu-
 minated, a noisy procession passes
 rapidly; sounds of animals which
 are being led and driven, harsh cries
 that are immediately suppressed, the
 cracking of a whip.—KLYTAIMNES-
 TRA appears in the large bay-win-
 dow. Her sallow, bloated counte-
 nance is paler on account of the fire
 of the torches and the purple color
 of her tunic. She leans on one side
 upon the arm of a companion
 dressed in dark violet, on the other
 upon an ivory cane encrusted with
 precious stones. A yellow figure,
 whose black hair, drawn back from
 the face, suggests an Egyptian, and
 whose posture recalls that of a ser-
 pent raising itself, supports her
 train. The Queen is covered with
 precious stones and talismans, her
 arms are hidden under bracelets, her
 fingers sparkle with rings. Her
 eyelids are unusually large and she
 seems unable to keep them open
 without effort. — ELEKTRA raises
 herself to her full height.*)

KLYTAIMNESTRA (*suddenly opens her
 eyes, and trembling with anger,
 leans out of the window, threaten-
 ing ELEKTRA with her cane.*)

What dost thou wish?
 Behold her, there!
 That neck extended,

Der Bruder kommt nicht heim.
Immer sitzen wir auf der Stange
wie angehängte Vögel, wenden links
und rechts den Kopf und niemand
kommt, kein Bruder,
kein Bote von dem Bruder,
nicht der Bote von einem Boten, nichts!
Mit Messern gräbt Tag um Tag
in dein und mein Gesicht
sein Mal und draussen geht die
Sonne auf und ab, und Frauen,
die ich schlank gekannt hab',
sind schwer von Segen,
mühen sich zum Brunnen,
heben kaum die Eimer, und auf einmal
sind sie entbunden ihrer Last,
kommen zum Brunnen wieder
und aus ihnen selber quillt süsser
Trank und säugend hängt ein Leben
an ihnen, und die Kinder werden gross
—Nein, ich bin
ein Weib und will ein Weiberschicksal.
Viel lieber tot,
als leben und nicht leben.
(*Sie bricht in heftiges Weinen aus.*)

ELEKTRA.

Was heulst du? Fort! Hinein!
Dort ist dein Platz!
Es geht ein Lärm los.
(*Höhnisch.*)

Stellen sie vielleicht
für dich die Hochzeit an?
ich hör' sie laufen.
Das ganze Haus ist auf.
Sie kreissen oder sie morden.
Wenn es an Leichen mangelt,
drauf zu schlafen.
müssen sie doch morden!

CHRYSOTHEMIS.

Geh fort, verkriech dich!
dass sie dich nicht sieht.
Stell' dich ihr heut' nicht in den Weg:
sie schickt
Tod aus jedem Blick.
Sie hat geträumt.
(*Der Lärm von vielen Kommenden
drinnen, allmählich näher.*)

Geh fort von hier.
Sie kommen durch die Gänge.
Sie kommen hier vorbei.
Sie hat geträumt:
Sie hat geträumt:
ich weiss nicht was, ich hab' es
von den Mägden gehört;
sie sagen, dass sie von Orest
geträumt hat, dass sie geschrien

hat aus ihrem Schlaf, wie einer schreit,
den man erwürgt.

(*Fackeln und Gestalten erfüllen den
Gang links von der Tür.*)

Sie kommen schon.

Sie treibt die Mägde alle
mit Fackeln vor sich her, sie
schleppen Tiere und Opfermesser.
Schwester, wenn sie zittert,
ist sie am schrecklichsten,

(dringend)

geh' ihr nur heut',
nur diese Stunde geh' aus ihrem Weg!

ELEKTRA.

Ich habe eine Lust, mit meiner Mutter
zu reden wie noch nie!

CHRYSOTHEMIS.

Ich will's nicht hören!

(Stürzt ab durch die Hofthür.)

An den grell erleuchteten Fenstern
klirrt und schlürft ein hastiger Zug
vorüber: es ist ein Zerren, ein
Schleppen von Tieren, ein gedämpf-
tes Keifen, ein schnell ersticktes
Aufschreien, das Niedersausen einer
Peitsche, ein Aufraffen, ein Weiter-
taumeln. In dem breiten Fenster
erscheint KLYTÄMNESTRA. Ihr fah-
les, gedunsenes Gesicht, in dem
grelen Licht der Fackeln, erscheint
noch bleicher über dem scharlach-
roten Gewand. Sie stützt sich auf
eine Vertraute, die dunkelviolet
gekleidet ist, und auf einen elfen-
beinernen, mit Edelsteinen gesch-
mückten Stab. Eine gelbe Gestalt,
mit zurückgekämmtem schwarzen
Haar, einer Aegypterin ähnlich, mit
glattem Gesicht, einer aufgerichteten
Schlange gleichend, trägt ihr die
Schleppe. Die Königin ist über und
über bedeckt mit Edelsteinen und
Talismanen. Die Arme sind voll von
Reifen, ihre Finger starren von
Ringeln. Die Lider ihrer Augen
scheinen übermässig gross und es
scheint ihr eine furchtbare Anstren-
gung zu kosten, sie offen zu halten.

ELEKTRA richtet sich hoch auf.

KLYTÄMNESTRA öffnet jäh die Augen,
zitternd vor Zorn tritt sie ans Fen-
ster und zeigt mit dem Stock auf
ELEKTRA.

KLYTÄMNESTRA

Was willst du? Seht doch, dort!
so seht doch das!
Wie es sich aufbäumt mit

That pointed tongue,
And say that she is free)
To live beside me!

(*Breathing with difficulty:*)

With her eyes she would destroy me!
O Gods, why does her look oppress
me so,
Why overwhelm me, why rob me of
my strength?
Why is my body, living though it be,
Like unto a desert place,
And this one here, begot of him,
Why have I not removed her?
Whence this affliction, Gods most ven-
erable?

ELEKTRA (*very calm*).

The Gods!
But art thou, too, not a Goddess,
Yes, like unto them?

KLYTAIMNESTRA (*to her maids*).

What did she say?
Did you understand her words?

THE COMPANION.

That thou also art of divine origin.

THE TRAIN BEARER (*in a hissing
voice*).

She mocks!

(KLYTAIMNESTRA *closes her heavy
eyelids*.)

KLYTAIMNESTRA (*softly*).

O lost sweet voice,
Whose tones resound so far, so far.
She reads my thoughts,
But who could know her own?

(THE COMPANION and THE TRAIN
BEARER *whisper together*.)

ELEKTRA (*slowly approaching KLY-
TAIMNESTRA*).

Thou who are not still the same,
The vermin hangs on to thee!

At thine ear it hisses,
And shares with thee thy thoughts.
Hence thou art always
Either drunk or dreaming!

KLYTAIMNESTRA.

I would descend,
That she may speak to me, alone.
(*She leaves the window and appears
with her maids at the door.*)

KLYTAIMNESTRA (*from the
threshold*).

Today she is less ferocious.
She speaks, too, like a sage.

THE COMPANION (*smiling mali-
ciously*).

She does not speak her thoughts.

THE TRAIN BEARER.

Her words are lies.

KLYTAIMNESTRA (*flying into a pas-
sion*).

Ye two, be silent.
Ye are but the breath of Aegisthes.
When I am awake at night,
Are ye agreed as to my suffering?
Thou criest:
That my eyelids are too heavy,
And that my liver is swollen.
Thou whisperest at the other ear:
That thou hast seen awful demons,
With pointed beaks,
That suck my veins.
And hast thou not shown me
The marks it left behind?
And by your counsel I struck them
down,
Struck, yes, struck those victims num-
berless.
Will you still torment me,
And cross me even unto death?
Weary am I of hearing:
" 'Tis the truth I speak, the other
lies."

Where art thou, O Truth?
No one knows thee.
When it speaks to me—

(*Still much oppressed:*)

Of what I love to hear,
I am happy and I listen. . .
To what is pleasing to me,
Were it even my daughter, yes even
she,
Ah! How sweet to free my tortured
soul,
That the warm breeze, from whence
soe'er it come,
May blow upon it.
The sick, when evening falls,
Seated by the shore, their sores ex-
pose,
And their grievous wounds,

geblähem Hals und nach mir züngelt! und das lass ich frei in meinem Hause laufen!

(Schweratmend)

Wenn sie mich mit ihren Blicken töten könnte! O Götter, warum liegt ihr so auf mir? Warum verwüestet ihr mich so? warum muss meine Kraft in mir gelähmt sein? warum bin ich lebendigen Leibes wie ein wüstes Gefild und diese Nessel wächst aus mir heraus, und ich hab' nicht die Kraft zu jäten! Warum geschieht mir das, ihr ewigen Götter?

ELEKTRA (ruhig).

Die Götter! bist doch selber eine Göttin, bist, was sie sind!

KLYTÄMNESTRA (zu ihren Begleiterinnen).

Habt ihr gehört? habt ihr verstanden, was sie redet?

DIE VERTRAUTE.

Dass auch du vom Stamm der Götter bist.

DIE SCHLEPPTRÄGERIN (zischend).
Sie meint es tückisch.

KLYTÄMNESTRA (indem ihre schweren Augenlider zufallen, weich).

Das klingt mir so bekannt.
Und nur als hätt' ich's vergessen, lang und lang.
Sie kennt mich gut.
Doch weiss man nie,
was sie im Schilde führt.

(Die Vertraute und die Schleppträgerin flüstern miteinander.)

ELEKTRA (nähert sich langsam KLYTÄMNESTRA).

Du bist nicht mehr du selber.
Das Gewürm hängt immerfort um dich! Was sie ins Ohr dir zischen, trennt dein Denken fort und fort entzwei,
so gehst du hin im Taumel,
immer bist du, als wie im Traum.

KLYTÄMNESTRA

Ich will hinunter.

Lasst, lasst, ich will mit ihr reden.

(Sie geht vom Fenster weg und erscheint mit ihren Begleiterinnen in der Türe, von der Türschwelle aus, etwas weicher.)

Sie ist heute nicht widerlich.

Sie redet wie ein Arzt.

DIE VERTRAUTE (flüsternd).

Sie redet

nicht, wie sie's meint.

DIE SCHLEPPTRÄGERIN.

Ein jedes Wort ist Falschheit.

KLYTÄMNESTRA (auffahrend).

Ich will nichts hören!

Was aus euch herauskommt,
ist nur der Atem des Aegisth.
Und wenn ich nachts euch wecke,
redet ihr nicht jede etwas andres?
Schreist nicht du, dass meine Augenlider angeschwollen und meine Leber krank ist? Und winselst nicht du ins andre Ohr,
dass du Dämonen gesehen hast mit langen spitzen Schnäbeln,
die mir das Blut aussaugen?
zeigst du nicht die Spuren mir an meinem Fleisch, und folg'ich dir nicht und schfachte, schlachte, schlachte Opfer um Opfer? Zerrt ihr mich mit euren Reden und Gegenreden nicht zu Tod?
Ich will nicht mer hören:
das ist wahr und das ist Lüge.

(Dum pf.)

Was die Wahrheit ist, das bringt kein Mensch heraus. Wenn sie zu mir redet,

(immer schwer atmend, stöhnend)

was mich zu hören freut,
so will ich horchen, auf was sie redet.
Wenn einer etwas Angenehmes sagt,

(heftig)

und wär' es meine Tochter,
wär' es die da, will ich von meiner Seele alle Hüllen abstreifen und das Fächeln sanfter Luft, von wo es kommen mag, einlassen, wie die Kranken tun, wenn sie der kühlen Luft, am Teiche sitzend, abends ihre Beulen

To the sweet caresses
Of the evening breezes. . .
And of this alone they think:
To suffer no longer.
Leave me alone with her.

(*With an imperious gesture of her
zane, she sends THE COMPANION
and THE TRAIN BEARER into the
house. They go in reluctantly. The
torches also go out, and but a faint
light remains, coming from the
house, which lights up the faces of
the two women in the court. KLY-
TAIMNESTRA comes forward.*)

KLYTAIMNESTRA (*in a low voice*).

No longer happy are my nights.
To all dreams what remedy is there?

ELEKTRA (*approaching*).

Thou dreamest, my mother?

KLYTAIMNESTRA.

When one is wakeful, one dreams.
There is a remedy—it exists.
For every evil, there's a remedy.
Seest thou I am covered with precious
stones;
In each one resides a force.
We are only ignorant of how to use
them.
But thou, if thou wishest,
In this matter mayest serve me.

ELEKTRA.

I, my mother?

KLYTAIMNESTRA (*with fervor*).

Yes, yes.
Thou art sensible,
Thou understandest readily.
In all this thou mayest be useful to
me.
A word is but a little thing. . .
'Tis only a breath!
Learn then that from sunset unto
dawn,
When I toss restless on my bed,
A trifle keeps me wakeful.
Not even a word, nor yet an ill, is a
thing imponderable;

A trifle, did I say? . . .
Not even a nightmare, and yet so ter-
rible is it,
That my soul, at its approach, is ter-
rified,
And my being is paralyzed with
dread!
And I can live despite this;
Behold me, am I ill?
Can one yet live and rot,
Like dirt?
Can one decay, and yet be not ill,
Like a robe worm-eaten?
If I sleep, I dream, ah! dream,
That the marrow in my bones has
melted;
And when I awake (the hour glass
scarcely indicating ten),
Behind the curtain a reflection I be-
hold,
But not the golden dawn of day,
No, 'tis still the torch that flares,
Like a human eye watching me.
All these dreams must end—they
must. . .
From whence come they, the strange
demon shall flee,
So soon as the right blood shall flow.

ELEKTRA.

Strange!

KLYTAIMNESTRA (*savagely*).

When to all that creep about me
I shall open the veins of a body,
In the red vapor of blood, I shall
march
And then sleep,
As do the children of Thule in the
purple mist:
I wish to dream no more.

ELEKTRA.

When the right blood under the
hatchet flow,
All thy dreams shall end.

KLYTAIMNESTRA (*quickly*).

What is this blood, of what pure ani-
mal?

ELEKTRA (*laughing mysteriously*).

The blood of an impure animal.

KLYTAIMNESTRA.

One of my prisoners?

und all ihr Eiterndes der kühlen Luft
preisgeben abends . . .
und nichts andres denken,
als Lindrung zu schaffen.
Lasst mich allein mit ihr!

(Ungeduldig weist sie mit dem Stock die Vertraute und die SCHLEPPTRÄGERIN ins Haus. Diese verschwinden zögernd in der Thür. Auch die Fackeln verschwinden und nur aus dem Innern des Hauses fällt ein schwacher Schein durch den Flur auf den Hof und streift hie und da die Gestalten der beiden Frauen.)

KLYTÄMNESTRA *(kommt herab, leise)*.

Ich habe keine guten Nächte.
Weisst du kein Mittel gegen Träume?

ELEKTRA *(näher rückend)*.

Träumst du, Mutter?

KLYTÄMNESTRA

Wer älter wird, der träumt.
Allein, es lässt sich
vertreiben. Es gibt Bräuche.
Es muss für alles richtige
Bräuche geben. Darum bin ich so
behängt mit Steinen, denn es wohnt
in jedem ganz sicher eine Kraft.
Man muss nur wissen,
wie man sie nützen kann.
Wenn du nur wolltest,
du könntest etwas sagen,
was mir nützt.

ELEKTRA.

Ich, Mutter, ich?

KLYTÄMNESTRA *(ausbrechend)*.

Ja, du! denn du bist klug.
In deinem Kopf ist alles stark.
Du könntest vieles sagen,
was mir nützt. Wenn auch ein Wort
nichts weiter ist! Was ist denn
ein Hauch? und doch kriecht
zwischen Tag und Nacht,
wenn ich mit offenen Augen lieg',
ein Etwas hin über mich.
Es ist kein Wort, es ist
kein Schmerz, es drückt mich nicht,

es würgt mich nicht,
nichts ist es, nicht einmal ein Alp,
und dennoch, es ist so fürchterlich,
dass meine Seele sich wünscht,
erhängt zu sein, und jedes Glied
in mir schreit nach dem Tod,
und dabei leb' ich und bin nicht einmal
krank: du siehst mich doch:
seh' ich wie eine Kranke?
Kann man denn vergehen, lebend,
wie ein faules Aas?
kann man zerfallen,
wenn man garnicht krank ist?
zerfallen wachen Sinnes, wie ein
Kleid, zerfressen von den Motten?
Und dann schlaf' ich
und träume, träume,
dass sich mir das Mark
in den Knochen löst,
und taumle wieder auf,
und nicht der zehnte Teil
der Wasseruhr ist abgelaufen,
und was unterm Vorhang
hereingrinst, ist noch nicht der fahle
Morgen, nein, immer noch die Fackel
vor der Thür, die grässlich zuckt,
wie ein Lebendiges
und meinen Schlaf belauert.
Diese Träume müssen
ein Ende haben. Wer sie immer
schickt, ein jeder Dämon lässt
von uns, sobald das rechte Blut
geflossen ist.

ELEKTRA.

Ein jeder!

KLYTÄMNESTRA *(wild)*.

Und müsst ich jedes Tier,
das kriecht und fliegt,
zur Ader lassen und im Dampf des
Blutes aufsteh'n und schlafen gehn
wie die Völker des letzten Thule im
blutroten Nebel: ich will nicht
länger träumen.

ELEKTRA.

Wenn das rechte Blutopfer unterm
Beile fällt, dann träumst du
nicht länger!

KLYTÄMNESTRA *(sehr hastig)*

Also wüsstest du mit welchem
geweihten Tier?—

ELEKTRA.

No, a free man.

KLYTAIMNESTRA.

And what remedies?

ELEKTRA.

Marvelous remedies that must be strictly taken.

KLYTAIMNESTRA (*impatently*).

Then speak!

ELEKTRA.

Canst thou not understand me?

KLYTAIMNESTRA.

No, explain quickly.

(She solemnly adjures ELEKTRA.)

Tell me the name of this holocaust!

ELEKTRA.

A woman.

KLYTAIMNESTRA (*with impatience*).

Is she among my servants?

Is she still a virgin?

Or a woman who hath mated?

ELEKTRA (*quietly*).

Ah! hath mated—that is it!

KLYTAIMNESTRA (*urging*).

Tell me the place and hour of this sacrifice!

ELEKTRA (*calmly*).

What matters time or place, day or night?

KLYTAIMNESTRA.

Tell me the rites!

What must I do?

Shall I myself...

ELEKTRA.

No, thou shalt not go to the chase,
net and axe in hand—
Not on this occasion.

KLYTAIMNESTRA.

Who then shall act?

ELEKTRA.

A man!

KLYTAIMNESTRA.

Aegisthes?

ELEKTRA (*laughing*).

I said—a man!

KLYTAIMNESTRA.

Who? Answer quickly.

Is he one of ours?

Or must he be a stranger?

ELEKTRA (*her eyes on the ground,
her thoughts elsewhere*).Ah, a stranger,
And yet of this house.

KLYTAIMNESTRA.

Explain thine enigma.

Go on, Elektra.

I am pleased to see thee

Less rude than usual...

ELEKTRA.

Wilt thou allow my brother to return
here, my mother?

KLYTAIMNESTRA.

I have forbidden that his name be
mentioned.

ELEKTRA.

Art thou, then, afraid of him?

KLYTAIMNESTRA.

Who said so?

ELEKTRA.

Why tremble, my mother?

KLYTAIMNESTRA.

Who could be afraid of a poor fool!

ELEKTRA.

What?

KLYTAIMNESTRA.

The poor wretch lies with the watch
dogs,
And, mean soul, confounds the beast
with man.

ELEKTRA.

The child was very healthy.

KLYTAIMNESTRA.

'Tis why they gave him a sorry lodg-
ing,
And the dogs for company.

ELEKTRA (*geheimnisvoll lächelnd*).
Mit einem ungeweihten!

KLYTÄMNESTRA.
Das drin gebunden liegt?

ELEKTRA
Nein! es läuft frei.

KLYTÄMNESTRA (*begierig*).
Und was für Bräuche?

ELEKTRA
Wunderbare Bräuche,
und sehr genau zu üben.

KLYTÄMNESTRA (*heftig*).
Rede doch!

ELEKTRA
Kannst du mich nicht erraten?

KLYTÄMNESTRA.
Nein, darum frag' ich.
(*Elektra gleichsam feierlich besechwörend*).

Den Namen sag' des Opfertiers!

ELEKTRA
Ein Weib.

KLYTÄMNESTRA (*hastig*).
Von meinen Dienerinnen eine, sag'!
ein Kind? ein jungfräuliches Weib?
ein Weib, das schon erkannt vom
Manne?

ELEKTRA (*ruhig*).
Ja! erkannt!
das ist's!

KLYTÄMNESTRA (*dringend*).
Und wie das Opfer?
und welche Stunde? und wo?

ELEKTRA (*ruhig*).
An jedem Ort, zu jeder Stunde
des Tags und der Nacht.

KLYTÄMNESTRA.
Die Bräuche sag'!
Wie brächt' ich's dar?
ich selber muss—

ELEKTRA
Nein. Diesmal
gehst du nicht auf die Jagd
mit Netz und mit Beil.

KLYTÄMNESTRA.
Wer denn? wer brächt' es dar?

ELEKTRA
Ein Mann.

KLYTÄMNESTRA.
Aegisth?

ELEKTRA (*lacht*).
Ich sagte doch: ein Mann.

KLYTÄMNESTRA.
Wer? gib mir Antwort.
Vom Hause jemand?
oder muss ein Fremder herbei?

ELEKTRA (*zu boden stierend, wie abwesend*).

Ja, Ja, ein Fremder.
Aber freilich ist er vom Haus.

KLYTÄMNESTRA.
Gib mir nicht Rätsel auf.
Elektra, hör mich an. Ich freue mich,
dass ich dich heut einmal
nicht störrisch finde.

ELEKTRA (*leise*).
Lässt du den Bruder
nicht nach Hause, Mutter?

KLYTÄMNESTRA.
Von ihm zu reden hab'
ich dir verboten.

ELEKTRA
So hast du Furcht vor ihm?

KLYTÄMNESTRA.
Wer sagt das?

ELEKTRA
Mutter, du zitterst ja!

KLYTÄMNESTRA.
Wer fürchtet sich
vor einem Schwachsinnigen.

ELEKTRA
Wie?

KLYTÄMNESTRA.
Es heisst, er stammelt, liegt im Hof
bei den Hunden und weiss nicht
Mensch und Tier zu unterscheiden.

ELEKTRA.

Ah!

KLYTAIMNESTRA (*lowering her eyelids*).

In vain I sent them gold,
That they might treat him as befits a
king's son!

ELEKTRA.

Thou liest!
The gold was sent to tempt his death.

KLYTAIMNESTRA.

Who told thee so?

ELEKTRA.

I see it in thine eyes.
And by thy trembling I divine he
lives.
And that day and night thou thinkest
of him.
And that thine heart stands still
When they say: he comes!

KLYTAIMNESTRA.

Of those without I have no fear.
I am mistress here.
I have servants, too, who watch,
And, if it please me, I can set
Night and day before my door three
sentries armed,
Who shall guard me with watchful
eye.
Some day I'll find the means to make
thee speak.
Thou hast already owned thou know-
est the proper victim
And the remedy I need.
If thou keep silent, free,
Then thou shalt speak in chains.
Those who starve shall speak.
Dreams can be suppressed.
Those who suffer them, never finding
The true remedy, are simply fools!
But I shall know who must bleed and
die,
So I may sleep at last!

(ELEKTRA *springs out of the shadow
toward KLYTAIMNESTRA, whom she
approaches gradually. She speaks
to her with increasing exaltation.*)

ELEKTRA.

Who must bleed?
Thine own throat, when the hunter
hath taken thee!
As in the heated belly of a beast of
brass,

I hear him entering thy chamber,
I hear the curtain of thy bed drawn
back:
But who would slay the sleeping vic-
tim!
He awakes thee. Screaming, thou
fleest.
He follows after, tracking thy foot-
steps through thy house!
Dost thou run to right, there stands
the bed!
To left, there foams the bath of blood,
And the shadow and the torches en-
velope thee
In their black and scarlet net. . .

(KLYTAIMNESTRA *shivers as with a
chill.*)

Down the stairs, below the arches,
From arch to arch, he chaseth thee. . .
And I, I, I, I, who sent him to thee,
I shall be the dog hunting the beast;
If thou seekest cover, I hurl myself
on thee.
And we shall go thus to the wall be-
fore us, and there. . .
In the darkness, seest thou not already
a shadow,
Ah, a vague form whose eyes are bril-
liant?
'Tis my father, heedless, indifferent,
Knowing that this must be;
'Tis at his feet that thou shalt fall.
Thou shalt seek to call aloud,
But the air shall choke thy breath
And thy voice shalt sink, soundless, to
the earth.
Unconscious, thou stretchest already
thy neck,
And fanciest the cold steel attacks al-
ready thy life.
But no, the time is not,
The rite must be observed.
Thou art silent, thou awaitest me, thy
heart beating wildly;
Before thee yawns now a pit, black
with age,
May thou suffer the most awful hor-
rors,
Like shipwrecked sailors whose shouts
In vain are raised against the tempest.
Now thou art granted what thou seek-
est.
As those who have been bound in
jails,
Who from the depths of wells, invoke
the end,
And see in it their savior. . .
O thou who art in thyself engaged,

ELEKTRA

Das Kind war ganz gesund.

KLYTÄMNESTRA.

Es heisst, sie gaben ihm schlechte
Wohnung und Tiere des Hofes zur
Gesellschaft.

ELEKTRA

Ah!

KLYTÄMNESTRA (*mit gesenkten
Augenlidern*).

Ich schickte viel Gold und wieder Gold,
sie sollten ihn gut halten wie
ein Königskind.

ELEKTRA

Du lügst!
Du schicktest Gold,
damit sie ihn erwürgen.

KLYTÄMNESTRA.

Wer sagt dir das?

ELEKTRA

Ich seh's an deinen Augen
Allein an deinem Zittern seh' ich auch,
dass er noch lebt. Dass du bei Tag
und Nacht an nichts denkst als an ihn.
Dass dihr das Herz verdorrt vor
Grauen, weil du weisst: er kommt.

KLYTÄMNESTRA.

Was kümmert mich, wer ausser
Haus ist. Ich lebe hier bin die Herrin.
Diener hab' ich genug, die Tore
zu bewachen, und wenn ich will,
lass ich bei Tag und Nacht
vor meiner Kammer drei Bewaffnete
mit offenen Augen sitzen.
Und aus dir bring' ich so oder
so das rechte Wort schon an den Tag.
Du hast dich schon verraten,
dass du das rechte Opfer weisst
und auch die Bräuche, die mir nützen.
Sagst du's nicht im Freien,
wirst du's an der Kette sagen.
Sagst du's nicht satt, so sagst
du's hungernd. Träume sind etwas,
das man los wird. Wer dran leidet
und nicht das Mittel findet,
sich zu heilen, ist nur ein Narr.
Ich finde mir heraus, wer bluten muss,
damit ich wieder schlafe.

ELEKTRA (*mit einem Sprung aus dem
Dunkel auf Klytämnestra zu, immer
näher an ihr, immer furchtbarer
anwachsend*).

Was bluten muss?
Dein eigenes Genick,
wenn dich der Jäger abgefangen hat!
Ich hör' ihn durch die Zimmer gehn,

ich hör' ihn den Vorhang von dem
Bette heben: wer schlachtet
ein Opfertier im Schlaf?
Er jagt dich auf, schreiend entfliehst
du, aber er, er ist hinterdrein:
er treibt dich durch das Haus!
Willst du nach rechts, da steht
das Bett! Nach links, da schäumt
das Bad wie Blut! Das Dunkel
und die Fackeln werfen schwarzrote
Todesnetze über dich—

(*Klytämnestra, von sprachlosem
Grauen geschüttelt, will ins Haus.
Elektra zerrt sie am Gewand nach
vorn. Klytämnestra weicht gegen
die Mauer zurück. Ihre Augen sind
weit aufgerissen der Stock entfällt
ihren zitternden Händen.*)

Hinab die Treppen durch Gewölbe hin,
Gewölbe und Gewölbe geht die Jagd—
Und ich! ich! ich, die ihn dir geschickt,
ich bin wie ein Hund an deiner Ferse,
willst du in eine Höhle, spring' ich dich
von seitwärts an, so treiben wir
dich fort—bis eine Mauer alles sperrt
und dort im tiefsten Dunkel,
doch ich seh' ihn wohl, ein Schatten
und doch Glieder und das Weisse
von einem Auge doch, da sitzt der
Vater: er achtet's nicht und doch muss
es geschehn: zu seinen Füßen
drücken wir dich hin—
Du möchtest schreien, doch die Luft
erwürgt den ungeborenen Schrei
und lässt ihn lautlos zu Boden fallen.
Wie von Sinnen hältst du den Nacken
hin, fühlst schon die Schärfe zucken
bis an den Sitz des Lebens, doch
er hält den Schlag zurück: die
Bräuche sind noch nicht erfüllt.
Alles schweigt, du hörst dein eignes
Herz an deinen Rippen schlagen:
Diese Zeit—sie dehnt sich vor dir
wie ein finstrier Schlund von Jahren.
—Diese Zeit ist dir gegeben zu ahnen,
wie es Scheiternden zumute ist,
wenn ihr vergebliches Geschrei
die Schwärze der Wolken und
des Todes zerfrisst, diese Zeit
ist dir gegeben, alle zu beneiden,
die angeschmiedet sind an
Kerkermauern, die auf dem Grund
von Brunnen nach dem Tod als wie
nach Erlösung schrei'n—denn du,
du liegst in deinem Selbst so
eingekerkert, als wär's der glühnde
Bauch von einem Tier von Erz—

Thou, too, shalt have no power to cry!
 I am before thee, thou canst read in
 thy haggard eyes
 The awful word which on thy face
 Is writ: In the lakes dug by thyself
 thy soul is strangled,
 The axe doth fall, and I am there,
 I see thee, I see thee die!
 Ended are thy dreams, and those that
 were forced on me;
 And he who then shalt live shall know
 the joy of life!

(*They stand facing each other, gazing into each other's eyes—ELEKTRA, filled with an intense anger; KLYTAIMNESTRA, breathing with difficulty.—At this instant the vestibule is illumined. — THE COMPANION hastens in. She whispers something in KLYTAIMNESTRA'S ear. The latter seems at first not to understand. Suddenly she recovers herself. She makes a sign for light. The servants enter, running, with torches, and place themselves behind KLYTAIMNESTRA. — KLYTAIMNESTRA makes another sign for more light. THE TRAIN BEARER enters. Her features now relax gradually, and an evil expression of triumph replaces her looks of anguish.—Servants continue to enter in larger numbers and stand behind KLYTAIMNESTRA. The court is now brilliantly illumined and the lurid light is reflected from the walls. Without losing sight of ELEKTRA for an instant, KLYTAIMNESTRA has the news repeated. Then, permeated with a savage joy, she extends both her hands menacingly towards ELEKTRA.—THE COMPANION picks up her cane and, supporting herself on both, she quickly gathers up her robe to mount the steps. She enters the house running. The servants, carrying the lights, follow her, as though they were pursued.*)

ELEKTRA.

What did they tell her?
 Whence came her joy?
 My head!

Nothing tells me what has pleased that woman!

(*CHRYSOTHEMIS, screaming like a wounded animal, rushes in by the door of the court.*)

CHRYSOTHEMIS (*crying*).

Orestes! Orestes is dead!

(*ELEKTRA, engrossed in thought, signs her to go.*)

ELEKTRA.

Be silent!

CHRYSOTHEMIS.

Orestes is dead!

(*ELEKTRA moves her lips.*)

When I came out, they all knew already!

All were speaking of it...

Yes, all knew it, save we two.

ELEKTRA (*in a hollow voice*).

No one knows that!

CHRYSOTHEMIS.

They all know.

ELEKTRA.

No one can know,

For it is not true.

(*CHRYSOTHEMIS, despairingly, casts herself on the ground.*)

ELEKTRA (*raising CHRYSOTHEMIS by force*).

It is not true!

It is not true,

I tell thee, it is not true!

CHRYSOTHEMIS.

The guests, the two strangers,

Sent to bring the news:

An old man and a youth,

Are standing in the entrance,

All around them gathered,

Listening, and all, yes all, now know.

ELEKTRA (*with the greatest energy*).

It is not true!

CHRYSOTHEMIS.

No one thinks of us.

Dead, Elektra, dead!

In a strange country!

Dead! so far away,

und so wie jetzt kannst du nicht schrein!

Da steh' ich vor dir, und nun liest du mit starrem Aug' das ungeheure Wort, das mir in mein Gesicht geschrieben ist:

Erhängt ist dir die Seele in der selbstgedrehten Schlinge, tausend fällt das Beil, und ich steh' da und seh' dich endlich sterben! Dann träumst du nicht mehr, dann brauche ich nicht mehr zu träumen, und wer dann noch lebt, der jauchzt und kann sich seines Lebens freun!

(Sie stehn einander, Elektra in wilder Trunkenheit, Klytämnestra grasslich atmend vor Angst, Aug' in Aug'. In diesem Augenblick erhellt sich der Hausflur. Die Vertraute kommt hergelaufen. Sie flüstert Klytämnestra etwas ins Ohr. Diese scheint erst nicht recht zu verstehn. Allmählich kommt sie zu sich. Sie winkt: "Lichter!" Es laufen Dienerinnen mit Fackeln heraus und stellen sich hinter Klytämnestra. Klytämnestra winkt: "Mehr Lichter!" Es kommen immer mehr Dienerinnen heraus, stellen sich hinter Klytämnestra, so dass der Hof voll von Licht wird und rotgelber Schein um die Mauern fütet. Nun verändern sich ihre Züge allmählich und die Spannung weicht einem bösen Triumph. Sie lässt sich die Botschaft abermals zuflüstern und verliert dabei Elektra keinen Augenblick aus dem Auge. Ganz bis an den Hals sich sättigend mit wilder Freude, streckt sie die beiden Hände drohend gegen Elektra. Dann hebt ihr die Vertraute den Stock auf und, auf beide sich stützend, eilig, gierig, an den Stufen ihr Gewand aufraffend, läuft sie ins Haus. Die Dienerinnen mit den Lichtern, wie gejagt, hinter ihr drein.)

ELEKTRA

Was sagen sie ihr denn? sie freut sich ja! Mein Kopf! Mir fällt nichts ein. Worüber freut sich das Weib?

(Chrysothemis kommt, laufend, zur Hoftür herein, laut heulend wie ein verwundetes Tier.)

CHRYSOTHEMIS *(schreiend)*.

Orest! Orest ist tot!

ELEKTRA *(winkt ihr ab, wie von Sinnen)*.

Sei Still!

CHRYSOTHEMIS.

Orest ist tot!

(Elektra bewegt die Lippen.)

Ich kam hinaus, da wussten sie's schon! Alle standen herum und alle wussten es schon, nur wir nicht.

ELEKTRA *(dumpf)*.

Niemand weiss es.

CHRYSOTHEMIS.

Alle wissen's!

ELEKTRA

Niemand kann's wissen: denn es ist nicht wahr.

(Chrysothemis wirft sich verzweifelt auf den Boden.)

ELEKTRA *(Chrysothemis emporreisend)*.

Es ist nicht wahr! Es ist nicht wahr! ich sag' dir doch, es ist nicht wahr!

CHRYSOTHEMIS.

Die Fremden standen an der Wand, die Fremden, die hergeschickt sind, es zu melden: zwei ein Alter und ein Junger. Allen hatten sie's schon erzählt, im Kreise standen alle um sie herum und alle

(mit Anstrengung)

alle wussten es schon.

ELEKTRA *(mit höchster Kraft)*.

Es ist nicht wahr!

CHRYSOTHEMIS.

An uns denkt niemand. Tot! Elektra, tot! Gestorben in der Fremde! Tot! Gestorben dort in fremdem Land, Von seinen Pferden erschlagen und geschleift.

Down yonder,
His horses ran away, they trampled
on him.

(Overcome by savage despair, she falls prone upon the threshold of the house, beside ELEKTRA.—A young servant comes hurriedly out of the house, and collides with the two girls, who are lying before the threshold.)

YOUNG SERVANT.

Give place! Who spies thus upon the
threshold?

Ah! She again! Eh! Some one!
Eh!

OLD SERVANT *(sad of countenance,
appearing at the door of the court)*.

What is it? What wishest thou?

YOUNG SERVANT.

Let a horse be saddled at once,
Or a mule, or if necessary a cow—
make haste.

OLD SERVANT.

For whom?

YOUNG SERVANT.

For him who commands thee.
Dost thou hear me? Quick, for me!
Yes, yes, for me! Make haste,
I must join the master at once,
I bear a message to him—
A message to be carried quickly,
And on horseback.

(The old man also goes out.)

ELEKTRA *(to herself in a low voice,
but with great energy)*.

It's for us to act here now.

CHRYSOTHEMIS *(questioning her
anxiously)*.

Elektra?

ELEKTRA *(precipitately)*.

Yes, we must act.

CHRYSOTHEMIS

What is it, Elektra?

ELEKTRA *(in a low voice)*.

Even today,
Better this evening.

CHRYSOTHEMIS

What is it, sister?

ELEKTRA.

What? The task
Which falls to us,

(Very mournfully:)

Since, alas! he cannot come.

CHRYSOTHEMIS *(more and more dis-
tressed)*.

What is this task?

ELEKTRA.

We, thou and I, must overcome
The woman and that man!

CHRYSOTHEMIS *(in a low voice and
shuddering)*.

Sister, speakest thou of our mother?

ELEKTRA *(fiercely)*.

Of her and of him.

Without hesitating we must act.

Be silent. Words are useless.

We must think of this alone:

How shall we act?

CHRYSOTHEMIS

I?

ELEKTRA.

Yes, thou and I.

What other?

CHRYSOTHEMIS *(frightened)*.

We, we two, to attempt this thing?

We, we two, with these hands of
ours?

ELEKTRA.

Trust in me alone.

(Mysteriously:)

The axe...

(Louder:)

The axe with which my father...

CHRYSOTHEMIS

Thou, thou hast it!

Thou, my sister!

ELEKTRA.

I kept it for my brother.

But let us grasp it now!

CHRYSOTHEMIS

Thou?

Dost thou mean to strike this man
Aegisthes?

(*Sie sinkt vor der Schwelle des Hauses an Elektras Seite in wilder Verzweiflung hin.*)

EIN JUNGER DIENER (*kommt eilig aus dem Haus, stolpert über die vor der Schwelle Liegende hinweg*).

Platz da! Wer lungert so vor einer Tür? Ah! konnt' mir's denken! Heda, Stallung! he!

EIN ALTER DIENER (*finsteren Gesichts, zeigt sich an der Hoftür*).

Was soll's im Stall?

JUNGER DIENER.

Gesattelt soll werden, und so rasch als möglich! hörst du? ein Gaul, ein Maultier oder meinetwegen auch eine Kuh, nur rasch!

ALTER DIENER.

Für wen?

JUNGER DIENER.

Für den, der dir's befiehlt.
Da glotzt er! Rasch, für mich!
Sofort! für mich! Trab, trab!
Weil ich hinaus muss aufs Feld,
den Herren holen, weil ich ihm
Botschaft zu bringen habe, grosse
Botschaft, wichtig genug, um eine
eurer Mähren zu Tod (*im Abgehen*)
zu reiten—

(*auch der alte Diener verschwindet*).

ELEKTRA (*vor sich hin, leise und sehr energisch*).

Nun muss es hier von uns geschehn.

CHRYSOTHEMIS (*verwundert fragend*).
Elektra?

ELEKTRA (*alles in fliegender Hast*).
Wir! Wir beide müssen's tun.

CHRYSOTHEMIS.

Was, Elektra?

ELEKTRA (*leise*).

Am besten heut', am besten diese Nacht.

CHRYSOTHEMIS.

Was, Schwester?

ELEKTRA.

Was? Das Werk, das nun auf uns gefallen ist,

(*sehr schmerzlich*)

weil er nicht kommen kann.

CHRYSOTHEMIS (*angstvoll steigend*).

Was für ein Werk?

ELEKTRA.

Nun müssen du und ich hingehn und das Weib und ihren Mann erschlagen.

CHRYSOTHEMIS (*leise schauernd*).

Schwester, sprichst du von der Mutter?

ELEKTRA (*wild*).

Von ihr. Und auch von ihm.
Ganz ohne Zögern muss es geschehn.
Schweig still. Zu sprechen ist nichts.
Nichts gibt es zu bedenken, als nur:
wie? wie wir es tun.

CHRYSOTHEMIS.

Ich?

ELEKTRA.

Ja. Du und ich. Wer sonst?

CHRYSOTHEMIS (*entsetzt*).

Wir? Wir beide sollen hingehn?
Wir? wir zwei?
mit unsern beiden Händen?

ELEKTRA.

Dafür lass du mich nur sorgen.
(*Geheimnisvoll*)

Das Beil! (*stärker*) das Beil,
womit der Vater—

CHRYSOTHEMIS.

Du? Entsetzliche, du hast es?

ELEKTRA.

Für den Bruder bewahrt' ich es.
Nun müssen wir es schwingen.

CHRYSOTHEMIS.

Du? diese Arme den Aegisth erschlagen?

ELEKTRA (*savagely*).

Or her, then him, or him,
Then her, what matters it!

CHRYSOTHEMIS

Ah! I am afraid.

ELEKTRA.

No one watches at the door.

CHRYSOTHEMIS.

To strike the sleeper!

ELEKTRA.

Who sleeps is the victim bound,
If they sleep not together, alone I'll
go.
But should I need thee—

CHRYSOTHEMIS (*in self defence*).

Elektra!

ELEKTRA.

Shoul I need thee!
For thou art strong—

(*Approaching CHRYSOTHEMIS:*)

So strong art thou—
Ah! How thy peaceful nights have
made thee robust.

All thy being is full of vigor.
Like a young colt's thy spirit,
Slender are thy limbs,
Flexible thy body, and so supple
Thy two frail hips
Thou canst slip through any opening
Or enter by the window!
And how strong, my sister, are thine
arms

When thou strugglest, ah! What
force is in thine arms—
What they seize they crush.

Yes, thou couldst crush me or a man
With but little effort,
So full thy being of healthy vigor.
Like a foaming stream falling from a
rock,

So flows the strength in thy long hair
untied.

Through thy fresh skin, thy young
blood boils.

I feel it, with my cheek I feel
The velvet texture of thy robust
arms.

Ah! How strong thou art, strong and
beautiful,
Like some fruit which summer ripens.

CHRYSOTHEMIS.

Leave me!

ELEKTRA.

No; I keep thee here!
With my poor weak arms
I hold thy body, and if thou resistest
I clasp thee closer, linking thee to me.
I'll even root myself in thee,
So my will may reach thy blood.

CHRYSOTHEMIS.

Leave me!

(*She moves away a few paces.*)ELEKTRA (*following her, and seizing
hold of her dress*).

No; think not of it.

CHRYSOTHEMIS.

Elektra, please!
Oh thou so wise,
Let us escape.
Ah! Let us be free!

ELEKTRA.

'Tis now I wish to be thy sister,
But such a sister as I never was be-
fore!
I wish in thy chamber to sit beside
thee
To await thy lover,
To anoint thy body for him,
And my hands in a perfumed bath
plunge thee,
And thy head upon thy breast, sweet
swan, trembling,
Thou wilt receive the homage of thy
spouse.

CHRYSOTHEMIS (*closing her eyes*).

No, sister, no!
Such things say not here.

ELEKTRA.

Oh! Yes, even more than a sister
I shall be to thee henceforth:
I wish to be thy slave
To wait upon thee, night and day,

ELEKTRA (*wild*).

Erst sie, dann ihn;
erst ihn, dann sie, gleichviel.

CHRYSOTHEMIS.

Ich fürchte mich.

ELEKTRA.

Es schläft niemand in ihrem
Vorgemach.

CHRYSOTHEMIS.

Im Schlaf sie morden!

ELEKTRA.

Wer schläft, ist ein gebundnes Opfer.
Schlafen sie nicht zusamm',
könnst' ich's allein vollbringen.
So aber mußt du mit.

CHRYSOTHEMIS (*abwehrend*).

Elektra!

ELEKTRA.

Du! Du! denn du bist stark!

b (*Dicht bei Chrysothemis*).

Wie stark du bist! dich haben
die jungfräulichen Nächte stark
gemacht. Überall ist so viel Kraft
in dir! Sehnen has du wie ein
Füllen, schlank sind deine Füße.
Wie schlank und biegsam—
leicht umschling ich sie,—
deine Hüften sind!
Du windest dich durch jeden Spalt,
du hebst dich durchs Fenster!
Lass mich deine Arme fühlen:
wie kühl und stark sie sind!
Wie du mich abwehrst, fühl' ich,
was das für Arme sind. Du könntest
erdrücken, was du an dich ziehst.
Du könntest mich, oder einen Mann
in deinen Armen ersticken!
Ueberall ist so viel Kraft in dir!
Sie strömt wie kühles, verhaltne
Wasser aus dem Fels. Sie flutet
mit deinen Haaren auf die starken
Schultern herab! Ich spüre durch
die Kühle deiner Haut das warme
Blut hindurch, mit meiner Wange
spür' ich den Flaum auf deinen jungen
Armen: Du bist voller Kraft,
du bist schön, du bist wie eine Frucht
an der Reife Tag.

CHRYSOTHEMIS.

Lass mich!

ELEKTRA.

Nein, ich halte dich!
Mit meinen traurigen verdorrten
Armen umschling ich deinen Leib,
wie du dich sträubst, ziehst du
den Knoten nur noch fester, ranken
will ich mich rings um dich, versenken
meine Wurzeln in dich und mit
meinem Willen dir impfen das Blut!

CHRYSOTHEMIS.

Lass mich!

(*Sie flüchtet ein paar Schritte.*)

ELEKTRA (*wild ihr nach, fasst sie am
Gewand*).

Nein! ich lass dich nicht!

CHRYSOTHEMIS

Elektra, hör' mich. Du bist so klug,
hilf uns aus diesem Haus, hilf uns
ins Freie. Elektra, hilf uns,
hilf uns ins Freie!

ELEKTRA.

e → d
Von jetzt an will ich deine Schwester
sein, so wie ich niemals deine
Schwester war! Getreu will ich mit
dir in deiner Kammer sitzen
und warten auf den Bräutigam. *D*
Für ihn will ich dich salben und ins
duftige Bad sollst du mir tauchen
wie der junge Schwan und deinen
Kopf an meiner Brust verbergen,
bevor er dich, die durch den Schleier
glüht wie eine Fackel, in das
Hochzeitsbett mit starken Armen zieht.

CHRYSOTHEMIS (*schliesst die Augen*).

Nicht, Schwester, nicht. Sprich
nicht ein solches Wort in diesem Haus.

ELEKTRA.

O ja! weit mehr als Schwester bin
ich dir von diesem Tage an:
ich diene dir wie eine Sklavin.
Wenn du liegst in Weh'n, sitz ich an
deinem Bette Tag und Nacht,
wehr' dir die Fliegen, schöpfe kühles
Wasser, und wenn auf einmal auf
dem nackten Schloss dir ein

Pouring thy water,
 And when thy child is born,
 I would raise it in my arms
 So that its smile should reach thee
 And thy soul be filled with joy.
 Then, thy anguish banished by this
 new light,
 O, my sister, thy happy tears would
 flow.

CHRYSOTHEMIS.

Take me away, I die between these
 walls.

ELEKTRA (*at the knees of CHRYSOTHEMIS*).

Thy mouth is beautiful when it opens,
 And it cries with anger.
 From that strong mouth a cry most
 terrible
 Shall be heard, as terrible as Thanat-
 to's cry!
 'Tis when at thy feet they lie, as I do
 now.

CHRYSOTHEMIS.

What dost thou mean?

ELEKTRA (*rising*).

Before thou leavest the house and me,
 Thou must act.

(CHRYSOTHEMIS *tries to speak*.—
 ELEKTRA *closes her mouth*.)

ELEKTRA.

Behold, but one road leads hence,
 If thou wouldst find it open, swear
 that thou wilt act.

CHRYSOTHEMIS (*freeing herself*).

Leave me!

ELEKTRA (*seizing her again*).

Swear that thou wilt come,
 This very night,
 To the foot of the stairs.

CHRYSOTHEMIS.

Leave me!

ELEKTRA (*holding her dress*).

Fear not, child,

To keep the least spot of blood,
 When thou layest aside the reddened
 garments,
 Thou shalt put on the nuptial veil.

CHRYSOTHEMIS.

Leave me!

ELEKTRA (*still more urgently*).

Be not a coward!
 Overcome the horror of this moment,
 Long nights of pleasure shall repay
 thee.

CHRYSOTHEMIS

Count not on it!

ELEKTRA.

Say that thou wilt come!

CHRYSOTHEMIS.

Count not on it!

ELEKTRA.

See, I am at thy feet, which I em-
 brace!

CHRYSOTHEMIS.

Count not on it!

(*Escaping through the door of the
 house.*)

ELEKTRA.

I hate thee!

(*With savage resolution:*)

Let us go alone!

(*Silently, in the manner of a wild animal, she creeps along the wall of the house, to the threshold of the door. — ELEKTRA stops creeping, looking around her. — She creeps forward again. — Again she looks around her and listens. — ELEKTRA begins to creep forward again. — ORESTES appears in the doorway of the court, and his silhouette is clearly defined in black by the dying light of the day. — ORESTES comes forward. — ELEKTRA raises her eyes and sees him; he turns slowly towards her, and his eyes fall upon her. — ELEKTRA gets up quickly.*)

ELEKTRA (*trembling*).

What dost thou wish, stranger?

Lebendiges liegt, erschreckend fast,
so heb' ich's empor, so hoch, damit
sein Lächeln hoch von oben in die
tiefsten, geheimsten Klüfte deiner
Seele fällt und dort das letzte, eisig
Grässliche vor dieser Sonne schmilzt
und du's in hellen Tränen ausweinen
kannst.

CHRYSOTHEMIS.

O bring' mich fort!
Ich sterb' in diesem Haus!

ELEKTRA (*an ihren Knien*).

Dein Mund ist schön, wenn er sich
einmal auftut, um zu zürnen!
Aus deinem reinen starken Mund
muss furchtbar ein Schrei
hervorsprüh'n, furchtbar, wie der
Schrei der Todesgöttin, wenn man
unter dir so daliegt, wie nun ich.

CHRYSOTHEMIS.

Was redest du?

ELEKTRA (*aufstehend*).

Denn eh' du diesem Haus und mir
entkommst, musst du es tun!

CHRYSOTHEMIS (*will reden*).

ELEKTRA (*hält ihr den Mund zu*).

Dir führt kein Weg hinaus als der.
Ich lass dich nicht, eh du mir Mund
auf Mund es zugeschworen,
dass du es tun wirst.

CHRYSOTHEMIS (*windet sich los*).

Lass mich!

ELEKTRA (*fasst sie wieder*).

Schwör', du kommst heut Nacht,
wenn alles still ist, an den Fuss
der Treppe!

CHRYSOTHEMIS.

Lass mich!

ELEKTRA (*hält sie am Gewand*).

Mädchen, sträub' dich nicht!
es bleibt kein Tropfen Blut am Leibe
haften: schnell schlüpfst du aus dem
blutigen Gewand mit reinem Leib
ins hochzeitliche Hemd.

CHRYSOTHEMIS.

Lass mich!

ELEKTRA (*immer dringender*).

Sei nicht zu feige! Was du jetzt

an Schauern überwindest, wird
vergolten mit Wonneschauern Nacht
für Nacht—

CHRYSOTHEMIS.

Ich kann nicht!

ELEKTRA.

Sag, dass du kommen wirst!

CHRYSOTHEMIS.

Ich kann nicht!

ELEKTRA.

Sieh, ich lieg' vor dir,
ich küsse deine Füße!

CHRYSOTHEMIS.

Ich kann nicht!

(*Ins Haustor entspringend*).

ELEKTRA (*ihr nach*).

Sei verflucht!

(*mit wilder Entschlossenheit*)

Nun denn, allein!

(*Sie fängt an der Wand des Hauses,
seitwärts der Türschwelle, eifrig zu
graben an, lautlos, wie ein Tier. Hält
mit Graben inne, sieht sich um, gräbt
wieder. Elektra sieht sich von neuem
um und lauscht, Elektra gräbt
weiter.*)

(*Orest steht in der Hoftür, von der
letzten Helle sich schwarz abhebend.
Er tritt herein. Elektra blickt auf
ihn. Er dreht sich langsam um, so
dass sein Blick auf sie fällt. Elektra
fährt heftig auf.*)

ELEKTRA (*zitternd*).

Was willst du, fremder Mensch?

What seekest thou, oh, shadow,
Why spy thus upon me?
I here accomplish my task.
And what is it to thee?
Leave me alone!

ORESTES.

I must wait.

ELEKTRA.

Wait?

ORESTES.

But art thou not of the house?
Perhaps a servant here?

ELEKTRA.

Yes, I serve in this house.
Be happy that nothing calls thee here.
Begone!

ORESTES.

I have told thee:
I must wait here until they call me.

ELEKTRA.

Till they call thee? Thou liest.
I know full well that the Master is
absent.
And she, what could she want of
thee?

ORESTES.

I and another who accompanied me,
We bring a message to the Queen.
They send us to her as witnesses
That her son Orestes died before our
eyes,
Crushd by his chargers.
I was the same age as he and his
dearest friend.

ELEKTRA.

Darest thou appear before me
In my dark retreat, sad Herald!
Thy awful message, go announce it
To those who now divert themselves!
If thine eyelid shine hers is not closed.
Thy mouth is silent, hers is motion-
less, filled with earth.
Thou livest, and he, a hundred times
better than thou,
A hundred times more noble also,
And who for a hundred reasons
would have lived, is dead!

ORESTES (*calmly*).

Let Orestes be.

He loved to live.
The gods above love not the shouts
of human joy.
He deserved the tomb.

ELEKTRA.

But I!
To be there and say the child
Wilt come not, never, never again.
That the child, below, amidst the
shadow of Styx is drawn...
While these people live rejoicing,
May their brood, in this lair, live and
eat and drink and sleep...
Ah, more miserable than the forest
beasts,
I live alone, always!

ORESTES.

Who, then, art thou?

ELEKTRA.

What matters it to thee who I am?

ORESTES.

Thou must be of kinship with the
dead—Agamemnon and Orestes.

ELEKTRA.

Kinship? I am of their blood. I am
the true blood of the king of
kings, Agamemnon.
Elektra, even.

ORESTES.

No.

ELEKTRA.

He contradicts me.
He breathes upon me and would take
away my name.

ORESTES.

Elektra!

ELEKTRA.

A child without a father...

ORESTES.

Elektra!

ELEKTRA.

Without a brother, and this boy jeers
at me!

ORESTES.

Elektra! Elektra!
Do I see thee?

was treibst du dich zur dunklen Stunde
hier herum, belauerst, was andre thun!
Ich hab' hier ein Geschäft. Was
kümmert's dich? Lass mich in Ruh'.

OREST.

Ich muss hier warten.

ELEKTRA.

Warten?

OREST.

Doch du bist hier aus dem Haus?
bist eine von den Mägden dieses
Hauses?

ELEKTRA.

Ja, ich diene hier im Haus.
Du aber hast hier nichts zu schaffen.
Freu dich und geh.

OREST.

Ich sagte dir, ich muss hier warten,
bis sie mich rufen.

ELEKTRA.

Die da drinnen? Du lügst.
Weiss ich doch gut, der Herr ist nicht
zu Haus. Und sie, was sollte
sie mit dir?

OREST.

Ich und noch einer, der mit mir ist,
wir haben einen Auftrag an die Frau.

ELEKTRA (*schweigt*).

OREST.

Wir sind an sie geschickt, weil wir
bezeugen können, dass ihr Sohn Orest
gestorben ist vor unsren Augen.
Denn ihn erschlugen seine eignen
Pferde. Ich war so alt wie er,
und sein Gefährte bei Tag und Nacht.

ELEKTRA.

Muss ich dich noch sehn?
schleppst du dich hierher in meinen
traurigen Winkel, Herold des
Unglücks! Kannst du nicht die
Botschaft austrumpfen dort,
wo sie sich freu'n! Dein Aug'
da starrt mich an und seins ist Gallert.
Dein Mund geht auf und zu und
seiner ist mit Erde vollgepfropft.
Du lebst und er, der besser war als du
und edler, tausendmal und tausendmal
so wichtig, dass er lebte, er ist hin.

OREST (*ruhig*).

Las den Orest. Er freute sich zu sehr

an seinem Leben. Die Götter droben
vertragen nicht den allzu hellen Laut
der Lust. So musste er denn sterben.

ELEKTRA.

Doch ich! doch ich! da liegen und
zu wissen, dass das Kind nie wieder
kommt, nie wieder kommt,
dass das Kind da drunten in den
Klüften des Grausens lungert, dass
die da drinnen leben und sich freuen,
dass dies Gezücht in seiner Höhle lebt
und isst und trinkt und schläft—
und ich hier droben, wie nicht das
Tier des Waldes einsam und grässlich
lebt—ich hier droben allein.

OREST.

Wer bist denn du?

ELEKTRA.

Was kümmert's dich, wer ich bin?

OREST.

Du musst verwandtes Blut zu denen
sein die starben, Agamemnon
und Orest.

ELEKTRA.

Verwandt? ich bin dies Blut!
ich bin das hündisch vergossene
Blut des Königs Agamemnon!
Elektra heiss' ich.

OREST.

Nein!

ELEKTRA.

Er leugnet's ab. Er bläst auf mich
und nimmt mir meinen Namen.

OREST.

Elektra!

ELEKTRA.

Weil ich nicht Vater hab'.

OREST.

Elektra!

ELEKTRA.

Noch Bruder, bin ich der Spott
der Buben!

OREST.

Elektra! Elektra! So seh' ich sie?

Do I really see thee, thyself?
Have they, then, treated thee thus?
Perhaps... they have dared to beat
thee?

ELEKTRA.

Leave me!
Remove your gaze from off my dress.

ORESTES.

Ah! what have they made thy nights,
the traitors?
Oh! thy terrible looks!

ELEKTRA.

Leave me!

ORESTES.

Oh! thy poor cheeks!

ELEKTRA.

Go in there, thou wilt see my sister
who prepares
For a joyous festival!

ORESTES.

Listen, Elektra!

ELEKTRA.

What is it to me who thou art?
Let me be in peace!

ORESTES.

Time presses, listen to me, listen!
(*In a low voice:*)

Orestes lives!
(*ELEKTRA turns round quickly.*)

Hush, or you betray him!

ELEKTRA.

Is he not free? Where is he?

ORESTES.

He is safe and sound, as I.

ELEKTRA.

Save him, then, before they slay him.

ORESTES.

By my father's body,
'Tis that brings me here!

ELEKTRA (*struck by the accent*).

But who, then, art thou?

(*The old servant with the sad countenance, followed by three other*

servants, comes silently from the court. He prostrates himself before ORESTES, whose feet he kisses, while the others embrace the hands and the skirts of ORESTES' robe.)

ELEKTRA (*recovering herself with difficulty*).

Who, then, art thou?

Ah! I am afraid!

ORESTES (*softly*).

The dogs of the house knew me—
(*Louder:*)

But not my own sister!

ELEKTRA (*with a cry*).

Orestes!

(*Very low, trembling:*)

Orestes! Orestes! Orestes!

No, nothing moves.

Ah! thy dear countenance which I behold,

Thy looks of old, sweeter than the sweetest dream.

Beloved, adored countenance of a brother,

'Tis thee indeed!

Ah! vanish not from me,

Ah! remain before my eyes,

Go not unless it is to take me hence

With thee, or to tell me that I must die:

Death I love, coming to me through thee!

Orestes! Orestes! Orestes!

(*ORESTES stoops towards ELEKTRA, and they embrace.*)

ELEKTRA (*violently*).

No, thou must not embrace me! Go!
I am ashamed before thee.

What dost thou behold in me?

I am the awful shadow of thy sister,
My poor child.

I know thou tremblest before me,
Altho' I was the daughter of a mighty king.

I believe that I was beautiful:

When I look now within my mirror,

What does it whisper to me?

So, too, when upon the whiteness of my naked body,

The cold night rays reflect,

As in a pale, calm lake.

ich seh' sie wirklich? du?
So haben sie dich darben lassen oder—
sie haben dich geschlagen?

ELEKTRA.

Lass mein Kleid, wühl nicht
mit deinem Blick daran.

OREST.

Was haben sie gemacht
mit deinen Nächten?
Furchtbar sind deine Augen.

ELEKTRA.

Lass mich!

OREST.

Hohl sind deine Wangen!

ELEKTRA.

Geh' ins Haus,
drin hab' ich eine Schwester,
die bewahrt sich
für Freudenfeste auf!

OREST.

Elektra, hör mich!

ELEKTRA.

Ich will nicht wissen, wer du bist.
Ich will niemand sehn!

OREST.

Hör' mich an, ich hab' nicht Zeit.
Hör' zu:

(leise)

Orestes lebt!

ELEKTRA (wirft sich herum).

OREST.

Wenn du dich regst, verrätst du ihn.

ELEKTRA.

So ist er frei? wo ist er?

OREST.

Er ist unversehrt
wie ich.

ELEKTRA.

So rett' ihn doch, bevor sie ihn
erwürgen.

OREST.

Bei meines Vaters Leichnam!
dazu kam ich her!

ELEKTRA (von seinem Ton getroffen).

Wer bist denn du?

Der alte finstre Diener stürzt gefolgt
von drei anderen Dienern aus dem

Hof lautlos herein, wirft sich vor
Orest nieder, küsst seine Füße, die
anderen Orest's Hände und den
Saum seines Gewandes.

ELEKTRA (kaum ihrer mächtig).

Wer bist du denn? Ich fürchte mich.

OREST (sanft).

Die Hunde auf dem Hof
erkennen mich, und meine
Schwester nicht?

ELEKTRA (aufschreiend).

Orest!

(Ganz leise, bebend).

Orest! Orest! Orest!
Es rührt sich niemand! O lass
deine Augen mich sehn,
Traumbild, mir geschenktes
Traumbild, schöner als alle Träume!
Hehres, unbegreifliches,
erhabenes Gesicht, o bleib' bei mir!
Lös' nicht in Luft dich auf,
vergeh' mir nicht,
es sei denn, dass ich jetzt gleich
sterben muss und du dich anzeigst
und mich holen kommst: dann
sterbe ich seliger, als ich gelebt!
Orest! Orest!

(Orest neigt sich zu ihr, sie zu
umarmen.)

(heftig)

Nein, du sollst mich nicht umarmen!
Tritt weg, ich schäme mich vor dir.
Ich weiss nicht, wie du mich ansiehst.
Ich bin nur mehr der
Leichnam deiner Schwester,
mein armes Kind! Ich weiss,

(leise)

es schaudert dich
vor mir, und war doch eines
Königs Tochter! Ich glaube,
ich war schön: wenn ich die Lampe
ausblies vor meinem Spiegel,
fühlt ich es mit keuschem Schauer.
Ich fühlt es, wie der dünne
Strahl des Mondes in meines
Körpers weisser Nacktheit badete,
so wie in einem Weiher,

My hair was once like those
 Before whom all men tremble.
 These, knotted, soiled, disordered,
 Doth thou understand, my brother?
 What was mine I had to leave behind.
 My modesty was sacrificed,
 Virtue, better than all else, virtue
 Enveloping yet frail, which clothes
 All womanhood as with a silver man-
 tle

And protects their pure, white souls
 from stain,

Doth thou understand, my brother?
 This sweet thing, I had to offer up in
 homage to my father.

Doth thou believe that when my body
 My eyes enchanted, his plaintive sighs
 His groans did not disturb my nights:

The dead are jealous, and he
 To a single hate—the hate with hol-
 low eyes—affianced me.

He made me prophetess inspired,
 And nothing else was heard from me,
 But cries of vengeance—nothing else.

Why shudder, then, my brother?
 Speak! Speak to me!

Why doth thy body tremble so?

ORESTES.

It trembles, every member,
 Knowing well the path before it.

ELEKTRA.

Thou wilt act? Thou alone?
 Poor child?

ORESTES.

Those who wish this action...

ELEKTRA.

Thou wishest to act!

ORESTES.

... The gods shall aid my weakness.

ELEKTRA.

Thrice happy he who can act!

ORESTES.

I wish to act and now.

ELEKTRA.

Action is like a bed on which the soul
 reposes.

ORESTES.

I wish, I wish to act.

ELEKTRA.

Like a bed of balm,
 Where our soul reposes,
 She who is the sore,
 The purulence and the flame!

ORESTES.

I wish to act!

ELEKTRA.

Happy he who comes to end the work,
 Happy he who awaited it,
 Happy he who saw it!
 Happy he who knows the man,
 Happy he who approaches him.
 Happy he who unearths the axe,
 Happy he who hands him the torch;
 Happy, thrice happy he who opens for
 him the door!

(ORESTES' PRECEPTOR, a robust old
 man, with keen eyes, appears upon
 the threshold of the door of the
 court.)

THE PRECEPTOR (running quickly to
 them).

Fools to chatter thus,
 When a breath, a cry, a trifle,
 May undo us, ah, and our work!

(To ORESTES, precipitately:)

She awaits thee.
 Her servants are seeking thee, Ores-
 tes!

(ORESTES gets up, repressing a shud-
 der. — The door of the house is
 illumined. A maid appears, a torch
 in her hand, behind her THE
 COMPANION. — ELEKTRA, who has
 shrunk back, keeps in the shadow.

und mein Haar war solches Haar,
 vor dem die Männer zittern,
 dies Haar, verströhnt, beschmutzt,
 erniedrigt. Verstehst du's, Bruder?
 Ich habe Alles was ich war,
 hingeben müssen. Meine Scham
 hab' ich geopfert, die Scham,
 die süsser als Alles ist, die Scham,
 die wie der Silberdunst,
 der milchige, des Monds um jedes
 Weib herum ist und das
 Grässliche von ihr und ihrer Seele
 weghält. Verstehst du's, Bruder?
 Diese süssen Schauer hab'
 ich dem Vater
 opfern müssen. Meinst du,
 wenn ich an meinem Leib
 mich freute, drangen seine Seufzer,
 drang nicht sein Stöhnen
 an mein Bette?

(düster)

Eifersüchtig sind
 die Toten: und er schickte
 mir den Hass, den hohläugigen
 Hass als Bräutigam.
 So bin ich eine Prophetin
 immerfort gewesen und habe nichts
 hervorgebracht aus mir und meinem
 Leib als Flüche und Verzweiflung!
 Was schaust du ängstlich um dich?
 sprich zu mir!
 sprich doch! Du zitterst ja am
 ganzen Leib?

OREST.

Lass zittern diesen Leib! Er ahnt,
 welchen Weg ich ihn führe.

ELEKTRA.

Du wirst es tun? Allein?
 Du armes Kind?

OREST.

Die diese Tat mir auferlegt,
 Die Götter werden da sein,
 mir zu helfen.

ELEKTRA.

Du wirst es tun!
 Der ist selig, der tun darf.

OREST.

Ich will es tun,
 ich will es eilig tun.

ELEKTRA.

Die Tat ist wie ein Bette,
 auf dem die Seele ausruht,
 wie ein Bett von Balsam,
 drauf die Seele ruhen kann,
 die eine Wunde ist, ein Brand,
 ein Eiter, eine Flamme!

OREST.

Ich werde es tun!
 Ich werde es tun!

ELEKTRA (*sehr schwungvoll*).

Der ist selig, der seine Tat zu tun
 kommt, selig der, der ihn ersehnt,
 selig, der ihn erschaut.
 Selig, wer ihn erkennt,
 selig, wer ihn berührt.
 Selig, wer ihm das Beil aus der
 Erde gräbt, selig, wer ihm die
 Fackel hält, selig, wer ihm
 öffnet die Tür.

(*Der Pfleger Orests steht in der
 Hoftür, ein starker Greis mit blit-
 zenden Augen.*)

DER PFLEGER (*hastig auf sie zu*).

Seid ihr von Sinnen,
 dass ihr euren Mund nicht bändigt,
 wo ein Hauch, ein Laut, ein Nichts
 Uns und das Werk verderben kann.

(*Zu Orest in fliegender Eile.*)

Sie wartet drinnen,
 ihre Mägde suchen nach dir.
 Es ist kein Mann im Haus, Orest!

OREST (*reckt sich auf, seinen Schauer
 bezwingend*).

*Die Tür des Hauses erhellt sich, und
 es erscheint eine Dienerin mit einer
 Fackel, hinter ihr die Vertraute.
 ELEKTRA ist zurückgesprungen, steht
 im Dunkel. Die Vertraute verneigt*

— THE COMPANION bows low before the two strangers, and makes a sign to them to follow her. — ORESTES and THE PRECEPTOR move forward to enter. — THE MAID fastens the torch in an iron ring in the facing of the door. — ORESTES, suddenly seized with dizziness, closes his eyes for an instant. — THE PRECEPTOR is opposite him, they exchange a rapid glance, the door closes upon them. — ELEKTRA, alone, waits in terrible anxiety. Her head lowered, like a wild beast in its cage, she walks up and down before the door.)

ELEKTRA (*stopping suddenly*).

I had not the time to give him the
axe!

They have gone and I had not the
time

To give him that axe.

There are no gods in heaven!

(*Another moment of terrible, anxious
waiting.*)

(*In the distance, within the palace, a
sharp, piercing cry from KLYTAIM-
NESTRA.*)

ELEKTRA (*screaming like a demon*).

Strike, strike again!

(*Another cry within the palace.*)

(ELEKTRA places herself before the
threshold, leaning against the door.)

(CHRYSOTHEMIS and a crowd of
servants come out of the building at
left.)

CHRYSOTHEMIS.

What is happening?

FIRST MAID.

She screams as in her sleep.

SECOND MAID.

Men have gone in.

THIRD MAID.

All the doors are locked!

SECOND MAID.

I saw men go in, believe me.

FOURTH MAID (*shouting*).

Assassins! Assassins are there!

FIRST MAID (*crying*).

Oh!

SECOND AND THIRD MAID.

What then?

FIRST MAID.

Look! there's some one at the door!

CHRYSOTHEMIS.

It's Elektra.

Yes, Elektra! Elektra!

Why dost thou not speak?

FIRST AND SECOND MAID.

Elektra! Elektra!

Why dost thou not speak?

THIRD AND FOURTH MAID.

Elektra! Elektra!

FOURTH MAID (*alone*).

I must go and look for men!

(*She runs out at right.*)

CHRYSOTHEMIS.

Open the door for us, Elektra!

SIX MAIDS.

Elektra, open the door!

CHRYSOTHEMIS.

Elektra!

FOURTH MAID (*returning*).

Stand Back!

Aegisthes! Back!

Quick, to your rooms!

Here Aegisthes comes.

SIX MAIDS.

Aegisthes!

FIRST, SECOND AND THIRD MAID.

Aegisthes!

FOURTH MAID.

And if he finds us here, if anything
has happened

He will slay us.

sich gegen die beiden Fremden, winkt, ihr hinein zu folgen. Die Dienerin befestigt die Fackel an einem eisernen Ring im Türpfosten. OREST und der PFLEGER gehen hinein. OREST schliesst einen Augenblick schwindelnd die Augen, der PFLEGER ist dicht hinter ihm, sie tauschen einen schnellen Blick. Die Tür schliesst sich hintre ihnen.

ELEKTRA (allein, in entsetzlicher Spannung. Sie läuft auf einem Strich vor der Tür hin und her, mit gesenktem Kopf, wie das gefangene Tier im Käfig. Plötzlich steht sie still).

Ich habe ihm das Beil nicht geben können! Sie sind gegangen und ich habe ihm das Beil nicht geben können. Es sind keine Götter im Himmel!

(Abermals ein furchtbares Warten. Von ferne tönt drinnen, gellend, der Schrei KLYTÄMNESTRAS.)

ELEKTRA (schreit auf wie ein Dämon.)

Triff noch einmal!

(Von drinnen ein zweiter Schrei. Aus dem Wohngebäude links kommen CHRYSOTHEMIS und eine Schar Dienerinnen heraus.)

ELEKTRA (steht in der Tür, mit dem Rücken an die Tür gepresst.)

CHRYSOTHEMIS.

Es muss etwas geschehen sein.

ERSTE MAGD.

Sie schreit so aus dem Schlaf.

ZWEITE MAGD.

Es müssen Männer drin sein. Ich habe Männer gehen hören.

Dritte MAGD.

Alle die Türen sind verriegelt.

VIERTE MAGD (schreiend).

Es sind Mörder!
Es sind Mörder im Haus!

ERSTE MAGD (schreit auf).

Oh!

ALLE.

Was ist?

ERSTE MAGD.

Seht ihr denn nicht: dort in der Tür steht einer!

CHRYSOTHEMIS.

Das ist Elektra! das ist ja Elektra!

ERSTE UND ZWEITE MAGD.

Elektra! Elektra!
Warum spricht sie denn nicht?

CHRYSOTHEMIS.

Elektra, warum sprichst du denn nicht?

VIERTE MAGD.

Ich will hinaus
Männer holen!

(Läuft rechts hinaus.)

CHRYSOTHEMIS.

Mach uns doch die Tür auf,
Elektra!

MEHRERE DIENERINNEN.

Elektra, lass uns ins Haus!

VIERTE MAGD (Zurückkommend).

Zurück!

ALLE (erschrecken).

VIERTE MAGD.

Aegisth! Zurück in unsre Kammern! schnell!
Aegisth kommt durch den Hof!
Wenn er uns findet und wenn im Hause was geschehen ist, lässt er uns töten.

CHRYSOTHEMIS.

Get back!

FIRST, SECOND AND THIRD MAID.

Back!

SIX MAIDS.

Back!

(They disappear into the house, at left.)

FIRST, SECOND AND THIRD MAID.

Back!

(ÆGISTHES enters, at right, through the door of the court.)

ÆGISTHES

(stopping short on the threshold).

Torches there! Torches!

To light me!

Not even a varlet stirs!

Is that how they serve, the rascals!

*(ELEKTRA takes the torch from the ring, descends to meet him running, and bows low before him.)**(ÆGISTHES shirks back, startled by the confused apparition which he discerns by the trembling light of the torch.)*

ÆGISTHES.

Ah! who is this frightful woman?

I forbade them to admit a stranger,
Whoever thou art, approach not!*(he recognizes her.)*Thou! Thou? Who sent thee to meet
me?

ELEKTRA.

Shall I light thee?

ÆGISTHES.

But, I think the news must greatly
interest thee.

Who are these two strangers

Who say Orestes is dead?

ELEKTRA.

Enter. An aimable hostess has re-
ceived them,

They are now engaged with her.

ÆGISTHES.

Is it true what they announce,
That Orestes is really dead?
In such a way that no doubt remains?

ELEKTRA.

O Master, 'tis not by word alone
That they affirm their speech,
With such proofs as theirs no doubt is
possible.

ÆGISTHES.

What is there in thy voice?
What has happened that thou speakest
thus?
Why waver thus with the torch?

ELEKTRA.

It is easy to understand,
Simply that, being now wiser and
more prudent,
I take the side of the strongest party.
Allow me to light thy steps.ÆGISTHES *(hesitating a little).*

To the door.

*(ELEKTRA envelopes him with a dis-
quieting dance, then suddenly bows
low before him.)*

Why dancest thou? Take care!

ELEKTRA.

Here's the stairs, don't fall!

ÆGISTHES *(on the threshold).*How comes it, all is dark?
And who are these people?

ELEKTRA.

Those who wish to salute thee in
person, Master.And I, who often by my awkward
presence, exasperated thee, now
knowWhen the Master must enter within
the shadow.*(ÆGISTHES enters the house. — Si-
lence. — Noise within.)*

CHRYSOTHEMIS.

Zurück!

ALLE.

Zurück! zurück! zurück!

*(Sie verschwinden im Hause links.)**(Aegisth tritt rechts durch die Hofthür auf.)*AEGISTH *(an der Thür stehen bleibend)*.

He! Lichter! Lichter!
Ist niemand da, zu leuchten?
Rührt sich keiner
von allen diesen Schuften?
Kann das Volk keine Zucht annehmen?

ELEKTRA *(nimmt die Fackel von dem Ring, läuft hinunter, ihm entgegen, und neigt sich vor ihm)*.

AEGISTH *(erschrickt vor der wirren Gestalt im zuckenden Licht, weicht zurück)*.

Was ist das für ein unheimliches
Weib? Ich hab' verboten,
dass ein unbekanntes
Gesicht mir in die Nähe kommt!

(Erkennt sie, zornig.)

Was, du?
Wer heisst dich, mir entgegentreten?

ELEKTRA.

Darf ich
nicht leuchten?

AEGISTH.

Nun, dich geht die Neuigkeit
ja doch vor allen an. Wo find ich
die fremden Männer, die das von Orest
uns melden?

ELEKTRA.

Drinnen. Eine liebe Wirtin
fanden sie vor, und sie ergetzen sich
mit ihr.

AEGISTH.

Und melden also wirklich, dass er
gestorben ist, und melden so,
dass nicht zu zweifeln ist?

ELEKTRA.

O Herr, sie melden's nicht
mit Worten bloss, nein,
mit leibhaftigen Zeichen,
an denen auch keis Zweifel
möglich ist.

AEGISTH.

Was hast du in der Stimme?
Und was ist in dich gefahren,
dass du nach dem Mund mir redest?
Was taumelst du so hin
und her mit deinem Licht?

ELEKTRA.

Es ist nichts andres,
als dass ich endlich klug ward
und zu denen mich halte,
die die Stärkern sind. Erlaubst du,
dass ich voran dir leuchte?

AEGISTH *(etwas zaudernd)*.

Bis zur Thür.
Was tanzest du? Gib Obacht.

ELEKTRA *(indem sie ihn, wie in einem unheimlichen Tanz, umkreist sich plötzlich tief bückend)*.

Hier! die Stufen,
dass du nicht fällst.

AEGISTH *(an der Haustür)*.

Warum ist hier kein Licht?
Wer sind die dort?

ELEKTRA.

Die sind's, die in Person
dir aufzuwarten wünschen, Herr.
Und ich, die so oft durch freche
unbescheidne Näh' dich störte,
will nun endlich lernen, mich im
rechten Augenblick zurückzuziehen.

AEGISTHES (*appearing at a small window, the curtain of which he tears down.*)

Help! Murder!
Murder! Help! Help!
Does no one hear me?

(*He is dragged away.*)

ELEKTRA (*raising herself high.*)

Agamemnon hears thee!

(*AEGISTHES' face appears again at the window.*)

AEGISTHES.

Ah! misfortune!

(*He is borne away.—ELEKTRA, standing facing the door, pants horribly.—Women rush in from the left, CHRYSOTHEMIS amongst them.—As if bewildered, they hurl themselves towards the door of the court, then suddenly they stop and turn around.*)

CHRYSOTHEMIS.

Elektra! Sister!
Come with us!
'Tis our brother who is there!
Yes, 'tis Orestes who delivers us!

MEN (*in the house*).

Orestes! Orestes!

VOICES BEHIND THE SCENES.

Orestes!

(*Tumult in the house; noise of voices, amongst which is distinguished the distant call of the CHORUS: "Orestes!"*)

CHRYSOTHEMIS.

Come! He is in the hall,
All around him are gathered,
Embracing his knees.
Those who hid their hate of Aegisthes,
Have attacked the traitor's partisans,
And everywhere, in each court, lie corpses,
Even those who live are covered with blood
And marked by many wounds.
(*The tumult of battle, a mortal struggle between the slaves who side*

with ORESTES and those who remain faithful to AEGISTHES, has gradually spread to the interior courts, with which, at right, the door of the court communicates.)

CHORUS (*behind the scenes—men and women*).

Orestes! Orestes!

CHRYSOTHEMIS.

Their joy is supreme!
They all embrace each other, shouting with joy.

(*Increasing tumult within, which, when ELEKTRA begins, grows gradually fainter, to right and at rear, on the side of the exterior courts.—The women have rushed out.*)

CHRYSOTHEMIS.

A thousand torches burn and intermingle;

Hearst thou? Hearst thou?

(*CHRYSOTHEMIS, alone, remains.—Light comes from without.*)

Ah! dost thou not hear?

WOMEN and MEN (*farther away*).

Orestes! Orestes!

ELEKTRA (*crouched on the threshold*).

If I do not hear?

If I do not hear the music,
It comes from me, myself.

These thousand torch bearers whose steps I hear,

Whose myriad steps I hear re-echoing

All around me, O sweet harmony,
All, I know await me;
Full well I know for what they thus await me:

I must lead them in the dance.
And I cannot. An ocean vast,
Immeasurable, surrounds my body,
I cannot rise from it!

CHRYSOTHEMIS.

Dost thou not hear?

They all bear him in their triumphant arms!

(*She rises.*)

AEGISTH (*geht ins Haus. Stille. Dann Lärm drinnen. AEGISTH erscheint an einem kleinen Fenster, reisst den Vorhang weg, schreiend.*)

Helft! Mörder! helft dem Herren!
Mörder, Sie morden mich!
Hört mich niemand? hört
mich niemand?

(*Er wird weggezerrt.*)

ELEKTRA (*reckt sich auf*).

Agamemnon hört dich!

(*Noch einmal erscheint AEGISTH'S Gesicht am Fenster.*)

AEGISTH.

Weh mir!

(*Er wird fortgerissen.*)

ELEKTRA (*steht, furchtbar atmend, gegen das Haus gekehrt*).

Die Frauen kommen von links herausgelaufen, CHRYSOTHEMIS unter ihnen. Wie besinnungslos laufen sie gegen die Hoftür. Dort machen sie plötzlich Halt, wenden sich.

CHRYSOTHEMIS.

Elektra! Schwester! komm mit uns!
o komm mit uns! es ist der Bruder
drin im Haus!
es ist Orest, der es getan hat!

(*Getümmel im Hause, Stimmengewirr, aus dem sich ab und zu die Rufe des Chors, "OREST" bestimmter abheben.*)

Komm!

Er steht im Vorsaal, alle sind um ihn,
und küssen seine Füße.

(*Das Kampfgetöse, der tödtliche Kampf zwischen den zu OREST haltenden*

Sklaven und den Angehörigen des AEGISTH, hat sich allmählich in die innern Höfe gezogen, mit denen die Hoftür rechts kommuniziert.)

Alle, die

Aegisth von Herzen hassten, haben sich
geworfen auf die andern, überall
in allen Höfen liegen Tote, alle,
die leben, sind mit Blut bespritzt
und haben selbst Wunden,
und doch strahlen alle, alle umarmen
sich und jauchzen, tausend Fackeln—

(*Draussen wachsender Lärm, der sich jedoch, wenn ELEKTRA beginnt, mehr und mehr nach den äusseren Höfen rechts und im Hintergrunde verzogen hat. Die Frauen sind hinausgelaufen, CHRYSOTHEMIS allein, von draussen fällt Licht herein.*)

sind angezündet. Hörst du nicht?
So hörst du denn nicht?

ELEKTRA (*auf der Schwelle kauernnd*).

Ob ich nicht höre? ob ich die
Musik nicht höre? sie kommt
doch aus mir.

Die Tausende, die Fackeln tragen
und deren Tritte, deren uferlose
Myriaden Tritte überall die Erde
dumpf dröhnen machen, alle warten
auf mich: ich weiss doch,
dass sie alle warten, weil ich den
Reigen führen muss, und ich kann
nicht, der Ozean, der ungeheure,
der zwanzigfache Ozean begräbt
mir jedes Glied mit seiner Wucht,
ich kann mich nicht heben!

CHRYSOTHEMIS (*fast schreiend vor Erregung.*)

Hörst du denn nicht, sie tragen ihn,
sie tragen ihn auf ihren Händen.

ELEKTRA (*speaking to herself, without paying attention to CHRYSOTHEMIS*).

We are with the Gods.

(*With enthusiasm*.)

Our bodies are transfixed by the golden sword of the Gods,
But all their glory is not too much for us!

CHRYSOTHEMIS.

All faces are transformed.
In each eye, upon each cheek,
The happy tears we see.
All weep with joy.
Dost thou not hear?

ELEKTRA.

Shadows I have sown,
I reap now joy upon joy.

CHRYSOTHEMIS.

Ah! how good the Gods are!

ELEKTRA.

I was a corpse amidst the living,
And now I am the fire of life,
And my flame devours the blackness of the world.

CHRYSOTHEMIS.

Another life begins for us,
For all men here.
'Tis the Gods in their infinite goodness,
Who have granted it to us.

ELEKTRA.

My countenance seems paler than the pale face of the moon.

CHRYSOTHEMIS.

Who has always loved us?

ELEKTRA.

He who sees me must either die suddenly
Or if not, faint with joy.

CHRYSOTHEMIS.

Who has always loved us?

ELEKTRA.

See ye not my countenance?
See ye not the flame which I exhale?

CHRYSOTHEMIS.

Our dear brother is there, and love
Flows over us as oil and myrrh.
He is our Lord! Who can live without love?

ELEKTRA.

Ah! Love kills us,
But none can live without knowing love!

CHRYSOTHEMIS.

Elektra, I must go to our brother!

ELEKTRA descends from the threshold. She has thrown back her head like a bacchanal. She bends her knees, extends her arms and her steps are those of some unknown dance.—CHRYSOTHEMIS re-appears at the door; behind her are torch bearers, a crowd of men and women.)

CHRYSOTHEMIS.

Elektra!

(*ELEKTRA stops, looks at her fixedly.*)

ELEKTRA.

Be silent and dance!
All who come hither!
From the ring!
Form the ring!
I bear the burden of happiness,
And I dance before ye.
Let him who is as happy as we, imitate me:
Be silent and dance!

(*She again dances a few steps in a triumphant dance. — ELEKTRA falls prone. — CHRYSOTHEMIS runs to her. — ELEKTRA lies prostrate and rigid.*)

CHRYSOTHEMIS (*rushing to the door of the house and knocking*).

Orestes! Orestes!

(*Silence.*)

END.

ELEKTRA (*springt auf, vor sich hin, ohne auf CHRYSOTHEMIS zu achten.*)

Wir
sind bei den Göttern,
wir Vollbringenden.

(*Begeistert.*)

Sie fahren dahin wie die
Schärfe des Schwerts
durch uns, die Götter, aber ihre
Herrlichkeit ist nicht zuviel für uns!

CHRYSOTHEMIS.

Allen sind die Gesichter verwandelt,
allen schimmern die Augen
und die alten Wangen vor Tränen!
Alle weinen, hörst du's nicht?

ELEKTRA.

Ich habe Finsternis gesät und ernte
Lust über Lust.

CHRYSOTHEMIS

Gut sind die Götter!
Gut!

ELEKTRA.

Ich war ein schwarzer Leichnam
unter Lebenden und diese Stunde
bin ich das Feuer des Lebens
und meine Flamme
verbrennt die Finsternis der Welt.

CHRYSOTHEMIS

Es fängt ein Leben für dich
und mich und alle Menschen an.
Die überschwänglich guten Götter
sinds, die das gegeben haben.

ELEKTRA.

Mein Gesicht muss weisser sein
als das weissglühende
Gesicht des Monds.

CHRYSOTHEMIS

Wer hat uns je geliebt?

ELEKTRA

Wenn einer auf mich sieht,
muss er den Tod empfangen
oder muss
vergehen vor Lust
Seht ihr denn mein Gesicht?

CHRYSOTHEMIS

Wer hat uns je geliebt?

ELEKTRA

Seht ihr das Licht,
das von mir ausgeht?

CHRYSOTHEMIS

Nun ist der Bruder da und Liebe
fließt über uns wie
Oel und Myrrhen, Liebe ist Alles!
wer kann leben ohne Liebe?

ELEKTRA (*feurig.*)

Ai! Liebe tötet!
aber keiner fährt dahin
und hat die Liebe nicht gekannt!

CHRYSOTHEMIS

Elektra!
Ich muss bei meinem Bruder stehn!

(*CHRYSOTHEMIS läuft hinaus.*)

*ELEKTRA schreitet von der Schwelle
herunter. Sie hat den Kopf zurück-
geworfen wie eine Mänade. Sie wirft
die Knie, sie reckt die Arme aus, es
ist ein namenloser Tanz, in welchem
sie nach vorwärts schreitet.*

*CHRYSOTHEMIS (erscheint wieder an
der Tür, hinter ihr Fackeln, Ge-
dräng, Gesichter von Männern und
frauen.)*

Elektra!

*ELEKTRA (bleibt stehen, sieht starr auf
sie hin.)*

Schweig, und tanze. Alle müssen
herbei! hier schliesst euch an!
Ich trage die Last
des Glückes, und ich tanze vor euch her
Wer glücklich ist wie wir,
dem ziemt nur eins:
schweigen und tanzen! *B*

*(Sie tut noch einige Schritte des anges-
panntesten Triumphes und stürzt
zusammen.)*

*CHRYSOTHEMIS (zu ihr. ELEKTRA
liegt starr. CHRYSOTHEMIS läuft an
die Tür des Hauses, schlägt daran.)*

Orest! Orest!

(*Stille. Vorhang.*)

RICHARD STRAUSS

Theatrical Works

- IPHIGENIE AUF TAURIS.** Hofmannsthal. (New Arrangement.) Opera in Three Acts by Chr. W. von Gluck. Re-translated and arranged for the German stage.
- GUNTRAM.** Opera in Three Acts. Text by the composer.
- FEUERSNOT.** A lyrical poem in One Act by Ernst von Wolzogen.
- SALOME.** Musical Drama in One Act. Founded on the poem of Oscar Wilde. Translated into German by Hedwig Lachmann.
- ELEKTRA.** Musical Tragedy in One Act. Poem by Hugo von Hofmannsthal.
- DER ROSENKAVALIER.** Musical Comedy in Three Acts. Text by Hugo von Hofmannsthal.
- ARIADNE AUF NAXOS.** Opera in One Act by Hugo von Hofmannsthal. To be performed after the "Bürger als Edelmann," by Molière. (First Edition.)
- ARIADNE AUF NAXOS.** Opera in One Act together with a Prelude by Hugo von Hofmannsthal. (New Arrangement.)
- DER BÜRGER ALS EDELMANN.** Comedy with dances, by Molière. Free stage version in Three Acts.
- JOSEPHS - LEGENDE.** Adaptation in One Act by Harry Graf Keszler and Hugo von Hofmannsthal.
- DIE FRAU OHNE SCHATTEN.** Opera in Three Acts by Hugo von Hofmannsthal.
- SCHLAGOBERS.** Mirthful Viennese Ballet in Three Acts.
- INTERMEZZO.** A bourgeois comedy with symphonic interludes. Text by the composer.
- DIE RUINEN VON ATHEN.** A Festspiel with dances and choruses. Music partly taken from the Ballet "Die Geschöpfe des Prometheus" by Ludwig van Beethoven. New arrangement and edition.
- DIE ÄGYPTISCHE HELENA.** Opera in Two Acts by Hugo von Hofmannsthal.

Published in the following forms: Vocal Score, Piano Score, Separate Numbers, Libretto in various languages. To be had on application from GALAXY MUSIC CORPORATION, New York, Sole Selling Agents for FÜRSTNER LIMITED, London, W.1.

SALOME

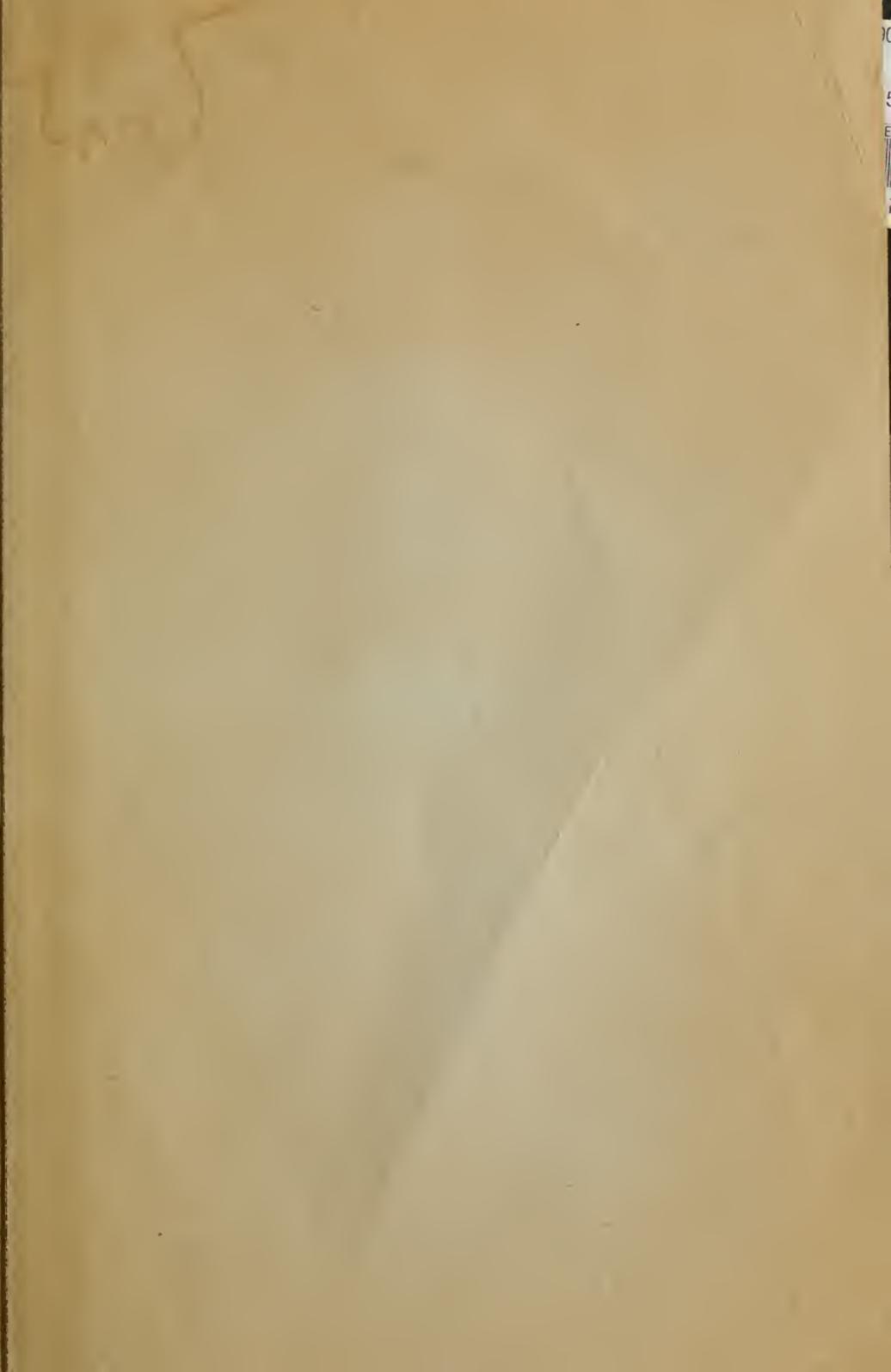
MUSIC DRAMA IN ONE ACT
AFTER OSCAR WILDE'S POEM

MUSIC BY

RICHARD STRAUSS

- VOCAL SCORE with German and English words
(O. Singer)paper cover
Dittocloth
VOCAL SCORE with French and Italian words
(O. Singer)paper cover
VOCAL SCORE with French words.....cloth
Dittocloth
PIANO SCORE with German and English text underneath
(O. Taubmann)paper cover
Dittocloth
PIANO SCORE with French and Italian text underneath.
paper cover
Dittocloth
PIANO SCORE at four hands, with German and French
text underneath (O. Taubmann).....paper cover
SALOME'S DANCE for Orchestra.....
SALOME'S DANCE for English or foreign Military Band.
SALOME'S DANCE for Piano solo.....
SALOME'S DANCE for Piano at four hands.....
SALOME'S DANCE for Two Pianos at four hands.....
FANTASIE (Selection) for Orchestra.....
Ditto, for small Orchestra.....
Ditto, for Parisian Orchestra.....
Ditto, for Piano Solo.....
SOLO SCENE OF SALOME for Voice and Piano with
German words
SOLO SCENE OF SALOME for Voice and Piano with
French and Italian words.....
BOOKS OF WORDS. German.....
Ditto German with motives.....
Ditto German and English.....
Ditto French
Ditto Italian
Ditto Swedish
GUIDE THROUGH THE OPERA (O. Roesé) with musical
examples and Facsimile of a manuscript page of the
original Orchestra Score





FLAGSTAD

writes of the

KNABE PIANO

"Gentlemen:

My Knabe enchants with every attribute of the perfect musical instrument. Its tone, touch and case are simply magnificent.

Very truly yours,"

(Signed) KIRSTEN FLAGSTAD

The KNABE is the
OFFICIAL PIANO of the
METROPOLITAN OPERA

584 Fifth Avenue
at 47th Street

ESTABLISHED 1837



THE CENTRE OF MUSICAL AUTHORITY

ML50.S8.E4 1909

C037521495

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C037521495

DATE DUE

**Music Library
University of California at
Berkeley**



